



香港唐氏綜合症協會  
**HKDSA**  
The Hong Kong Down  
Syndrome Association

ANNUAL 年  
REPORT 報  
16-17

# HERITAGE AND INNOVATION 理念傳承 AND 創新未來





## 創會期 Founding Stage 1986 – 1991

創辦陳伯齡先生及一群熱心家長有感於社會上為唐氏人士提供的醫療、資訊、專業輔導、家長聯繫皆不足，故籌備成立唐氏綜合症協會，為唐氏家長們提供資訊及社會資源，並讓他們有交流及分享的機會。Founder Mr. Jonathan Chamberlain and a group of enthusiastic parents acknowledged the lack of health care, information, professional counselling, and communication provided for people with Down Syndrome. They began preparing for the establishment of a Down Syndrome Association, in order to provide information and social resources, and give them the opportunity to communicate and share experiences.

### 10月 October

香港唐氏綜合症協會正式成立為非牟利團體，第一屆執行委員會亦隨即成立，並出版第一期唐氏通訊。  
The Hong Kong Down Syndrome Association was registered as a non-profit organization. The Executive Committee was formed, and the first edition of Down Syndrome newsletter was published.

出版《獻給弱能兒童的父母》小冊子。積極籌備成立發展導向委員會及家長會每月定期聚會一次。  
Published the Booklet "For All Parents of Newborn Children with Special Needs". Actively prepared for the set up of a steering committee and regular parents' group meeting met on a monthly basis.

### 萌芽期

## Infancy Period 1993 – 1996

邀請鄧永鏗先生加入成為本會會長。

Sir David Tang was invited to become president of the Association.

### 4月 April

與瑪嘉烈醫院兒科部門合作，開展唐氏綜合症專科診所，為初生嬰兒服務。  
Working with the Department of Pediatrics, Princess Margaret Hospital, Down Syndrome clinics were established to provide services for newborn babies with Down Syndrome.

### 8月 August

獲社會福利署及白普理基金會資助，白普理家長資源中心成立及遷入東頭村會址，該址亦成為協會新的總辦事處。  
Bradbury Parents Resource Centre was opened in Tung Tau Estate, thanks to sponsorship by the Social Welfare Department and Bradbury Charitable Trust Fund. The site became the head office of the Association.

### 9月 September

獲伊利沙伯女皇基金會資助，開展創新的輔助就業服務。  
We started an innovative supported employment services with funding received from the Queen Elizabeth Foundation.

### 11月 November

與香港理工大學紡織成衣學系合辦「唐氏綜合症人士時裝表演」。  
Collaborating with the Department of Textiles and Clothing, Hong Kong Polytechnic University, we launched a "Fashion Show for Persons with Down Syndrome".

### 2月 February

香港童軍九龍地域九龍區第八十四旅深資童軍團正式宣誓成立。  
The Venture Scouts, 84th Kowloon Group was officially established.

### 11月 November

家長網絡實施分區及支援制，設立6個唐氏家長分區網絡，發展地區性的家長互助工作。家長委員會成立。  
A Parents' Committee was established, and a parental support network of six regional Down Syndrome parent groups was set up to develop a mutual sharing and social support network.

## 整固期 Consolidation Period 1997 – 2000

### 2月 February

獲凱瑟克基金及醫院管理局資助，舉辦第一屆「史提芬傑出唐氏綜合症人士選舉」。  
The Association organised the first "Stevie Award for Outstanding Persons with Down Syndrome", founded by Keswick Foundation and the Hospital Authority.

### 6月 June

輔助就業服務遷往荃灣福來村，就業輔助中心正式成立。  
The supported employment service was relocated to Fuk Loi Estate, Tsuen Wan, and the Employment Services Centre was formally established.

### 9月 September

協會與相關機構共同推動下，教育署試辦「融合教育先導計劃」。  
Driven by the joint efforts of the Association and other related institutions, the Education Department launched the "Integrated Education Pilot Project".

### 發展期

## Development Period 2000 – 2010

### 8月 August

成功獲得社署第一期「創業展才能計劃」撥款，開展「唐氏洗車服務隊」，聘請六名殘疾人士成為本會之合約洗車員。

Received a grant from the Social Welfare Department's first "Business Plan Development Scheme" to setup the Down's Car Beauty Team. Six people with disabilities were employed to become contract members of the service.

### 11月 November

運用本會輔助就業基金款項，開設首間「芊葉坊」(盈豐店)二手物零售店，主要目的是創造更多就業及銷售訓練機會予殘疾人士。  
The first secondhand retail shop, Blooming Market - Goodrich Branch was opened with funds from the Employment Services Centre. The main purpose was to create more sales training and employment opportunities for people with disabilities.

### 5月 May

積極參與爭取「殘疾人士交通優惠」抗議行動。  
Actively participated in a protest for transport concessions for people with disabilities.

### 11月 November

成功投得由社會福利署外判的沙田瀝源庇廬工場，改名為「卓業中心」，提供一站式綜合職業復康服務。  
Won a bid for the sheltered workshop at Lek Yuen Estate in Sha Tin, which was outsourced by the Social Welfare Department. It was later renamed the "Tiptop Training Centre" and provides integrated vocational rehabilitation services.

### 1月 January

「初生唐氏嬰兒家長支援服務」的服務範圍，擴展至產前階段，為胎兒被診斷出有先天殘疾的孕婦，提供產前輔導及支援服務。  
The "Support for Parents of Newborn Babies with Down Syndrome" was extended to the prenatal stage, providing prenatal counselling and support services for pregnant women whose unborn babies are diagnosed with congenital disabilities.

### 6月 June

獲香港賽馬會慈善信託基金撥款資助，開展為期三年的(網「樂」共享)唐氏家庭支援服務。  
"The SHARE Project - A Comprehensive Support Service for Families of Children with Down Syndrome" was launched, which was funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for a 3-year period.

### 10月 October

成功獲社署撥款資助，開展為期三年，為年青殘疾人士而設的「陽光路上」殘疾人士在職培訓服務。  
The "Sunnyway - On the Job Training Program for Young People with Disabilities" was launched, which provided on-the-job training for young people with disabilities, and was funded by the Social Welfare Department for a 3-year period.

### 1月 January

本會利用04-05年度義賣籌款活動籌得的款項及伊利沙伯女皇智弱人士基金資助下，開辦了一所推動共融概念藝術培訓中心「匯藝坊」。  
The Association opened a training center called "The Art Link" to promote the concept of inclusive arts. The studio was sponsored by the 2004/2005 Annual Flag-selling fund raising event and the Queen Elizabeth Foundation for the Mentally Handicapped.

### 10月 October

在會長鄧永鏗先生帶領下，本會成功為唐氏綜合症人士向政府爭取到兩個就業機會，在郵政署工作。  
Under the leadership of the President, Sir David Tang, the Association successfully applied for two governmental job opportunities, working in the Post Office, for people with Down Syndrome.

### 9月 September

於香港文化中心舉行「慈善粵劇欣賞會」，唐氏人士表演流采折子戲，籌得善款將撥捐成立「弱能人士藝術發展基金」，發展唐氏及其他弱能人士在藝術方面的潛能。  
The "Charity Cantonese Opera Festival" was organised in the Hong Kong Cultural Centre. People with Down Syndrome performed exciting opera excerpts. The funds raised were used to set up the "Disabled Arts Development Fund" for the artistic potential of people with Down Syndrome or other disabilities.

### 進行「香港唐氏綜合症人士老齡現象」的概況研究。

Conducted Research on "Ageing issue of people with Down Syndrome".

### 2月 February

由社會福利署「創業展才能計劃」撥款資助，以健康生活為主題之嶄新社會企業「優閒堡」會所正式開業，為殘疾人士創造更多新職位。  
Sponsored by the Social Welfare Department's "Social Enterprises" program, the social enterprise Serene Club was built open by the theme of "healthy living", creating more job opportunities for people with disabilities.

### 5月 May

獲巴克萊亞洲有限公司資助，本會足球隊19名智障會員及其他家長、教練及職員，一行33人到英國倫敦進行足球交流活動，分別與富咸唐氏足球隊及昆士柏流浪唐氏足球隊進行比賽。  
Sponsored by Barclays Capital Asia Limited, a 33-strong group including 19 players from HKDSA Dragons, parents, coaches and staff members participation in a football exchange program in London. The Association of team played a soccer tournament with the Fulham Down Syndrome Football Club and the Queens Park Rangers Down Syndrome of Football Club in London.

### 8月 August

假中環交易廣場中央大廳舉行「角度轉移」唐氏綜合症人士相片展覽暨酒會，首次在港展出英國唐氏綜合症人士的相片。  
The Down Syndrome Photo Exhibition "Shifting Perspectives" was held at the Central Hall in Central Exchange Square. For the first time, photos of British people with Down Syndrome were exhibited in Hong Kong.



香港唐氏綜合症協會  
HKDSA  
The Hong Kong Down Syndrome Association

理念  
傳承 AND  
創新  
未來

HERITAGE  
INNOVATION

### 穩健期

## Developed Stage 2011 – 2015

### 6月 June

協會首次售賣慈善獎券，共籌得接近38萬善款，並用於協會中央營運開支。  
Charity Raffle ticket had been launched. It was the first one in the Association. Almost \$380,000 was raised to support central administration cost of the Association.

推行一項為期16星期「唐氏成人健體先導計劃」，透過體適能訓練，培養唐氏成人做運動的習慣，協助減慢其退化速度。  
Conducted a 16-week "Pioneering Fitness Programme for Adults with Down Syndrome". The Project aimed to slow down the rate of degradation among adults with Down Syndrome through fitness training and encouragement of an exercising habit.

### 11月 November

協會在11月17日於山頂舉行25週年步行籌款，共籌得超過港幣22萬8千元善款，作為協會成立專為唐氏綜合症人士服務的新單位之用。  
On 17th November, the 25th Anniversary Walkathon was held at the Peak. More than HK\$228,000 was collected to establish new unit specifically serving people with Down Syndrome.

### 2013

卓業中心自資開展「樂齡展才小組」，帶領體質較弱及年齡較長的服務使用者參加不同的訓練小組。

The Tip Top Training Centre launched the "Talents of the Elderly Group", to design programmes catering for the needs of ageing service users whose health and physical condition began to show signs of degeneration, and provide them more social recreational training, advocating positive ageing.

### 1月 January

本會得到余仁生慈善基金贊助，出版了《生命號，啟航吧！》小冊子，為育有唐氏嬰兒的父母提供導向及分享經驗感受。  
With the sponsorship from the "Eu Yan Sang Charitable Foundation", the Association published the book "Life Voyage, Let's Set Sail" to give guidance to parents of infants with Down Syndrome.

### 4月 April

本會將唐氏洗車隊及游藝清潔隊兩項服務合併為「唐氏群毅服務隊」。由唐氏綜合症人士及殘疾人士組成的清潔服務隊。  
The Down's Car Beauty Team and the Kwan Ngai Service were combined and renamed as "The Down's Kwan Ngai Service Team" which comprised people with Down Syndrome and other disabilities.

### 7月 July

「匯藝坊」轉型為「唐家軒」，專為唐氏綜合人士服務的中心。  
"The Art Link" was restructured and formally renamed as the "DS Centre" and became the only service centre in Hong Kong dedicated to provide services especially for people with Down Syndrome.

### 2014

本會得到聖誕老人基金2013-2016年度的資助，為初生及學前的唐氏綜合症幼兒提供及早介入的訓練。

The Operation Santa Claus has approved a funding to support "SweetieLand" from 2013 to 2016. It aims to provide new born and pre-schooling infants with Down Syndrome preliminary training.

### 9月 September

與香港大學運動及潛能發展研究所合辦舉行「健康體操 FIT FUN TRY - 21人齊操創世紀」嘉年華會暨Up and Be Healthy 計劃舉行結果發布會。  
Co-organized by the Hong Kong Down Syndrome Association and Institute of Human Performance, The University of Hong Kong, [FIT FUN TRY - 21] Carnival cum Press Conference on Up and Be Healthy Research was held.

本會獲周大福慈善基金贊助，開展為2年的「勤懇樂業在盛年 健康生活享晚年」計劃，為本地唐氏綜合症及智障人士提供一項嶄新的地區支援服務。  
The "Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project" (IP Projects) was launched with the sponsorship from Chow Tai Fook Charity Foundation.

### 11月 November

獲社會企業總會頒發「創進級—社企認證(SEE Mark)標誌」，更獲由社會福利署「創業展才能計劃」頒發「愛心社企」及「傑出社企」獎項，以示表揚在扶助殘疾人士就業及發展的工作。

The Hong Kong General Chamber of Social Enterprise Limited awarded our Social Enterprise SEE Mark Accreditation; "Enhancing Employment of People with Disabilities through Small Enterprise Project" also awarded our SE as "Loving Social Enterprises" and "Outstanding Social Enterprises" showing recognition and appreciating the work on helping the employment as well as development of people with disabilities.

### 2015

以相片破譯誤，協會與本地青年攝影師陳鳳先生合作，透過舉行巡迴攝影展覽「最純的人」，用鏡頭將唐氏綜合症人士的純真美麗呈現。

Simply the beauty and sheer joy of people with Down Syndrome expressed through camera. The Hong Kong Down Syndrome Association and local photographer Mr. Frank Freeman proudly presented "The Purest People" – A Roving Photo Exhibition.

### 6月 June

與香港大社會工作及社會行政系合作，協會於香港社會服務聯會舉行「唐氏綜合症會員需要及家屬身心健康指數新聞發布會」指出受訪的照顧者呈現不同程度健康情緒問題。  
Co-organized by the Hong Kong Down Syndrome Association and the Department of Social Work and Social Administration, press release on Needs of DS People and Mental Health Condition of Caregivers was held at the Hong Kong Council of Social Service. The report showed that caregivers showed various degrees of health and emotional problems.

### 2016

本會「甜心學堂」計劃得到「滙豐」透過「香港公益金」的資助，重點支援唐氏綜合症初生嬰兒及學前幼兒服務。  
The "SweetieLand" Project has received funding from HSBC via the Community Chest for the period 2016-2019.

### 2月 February

於2月13日(星期六)全港寬旗日，共籌得超過一百萬善款。  
The Association was delighted at the opportunity of holding a territory-wide Flag Day on Saturday, 13 February 2016 and we raised more than HK\$1 million.

### 6月 June

香港唐氏綜合症協會於6月5日假香港大學舉辦之「勤懇樂業在盛年 健康積極享晚年」計劃成效評估暨新書發布會。  
On 5th June, the Association held the press release and sharing session on "Industrious Adulthood and Positive Ageing for Adults with Intellectual Disabilities" in the University of Hong Kong.

### 11月 November

協會繼「勤健計劃」後設立為期兩年的「耆智樂樂」智障人士老有所為社區共融中心，並由傳德陸基金有限公司贊助支持。  
The Association launches the two-years project namely "The Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities" (AI project) with the sponsorship from Fu Tak lam Foundation Limited.

### 2017

獲得政府資訊科技總監辦公室一數碼共融流動應用程式資助計劃資助，開發「至FIT至叻耆寶寶」流動應用程式。  
Received a grant from the Hong Kong Government – OGCIO for the development of the "Smart & Fit DS Kids" mobile app.

Launch of Corporate Video for service introduction.

首播協會宣傳短片以介紹協會服務，與各方一直同行。

### 4月 April

感謝香港大學社會工作及社會行政學系導師許輝嬌和一班學生，設計了「特殊需要信託」單張，更有子女易讀版，讓大家認識多點SNT。  
Special thanks to SNT pamphlets designed by the students of Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong and tutor Ms Heidi HUI.

### 6月 June

與香港中文大學舉行研討會—「創新、創見、創將來」，從醫學研究、醫療服務、早期教育到照顧歷程的分享，認識唐氏綜合症。  
Collaborated with the Chinese University of Hong Kong, the 30th Anniversary Symposium "Innovation, Insight & Intervention" was held successfully.

### 7月 July

舉行30周年卡通人物及標語創作大賽，為協會打造一個新形象。  
30th anniversary Icon and slogan competition was held to build up freshness image for the Association.

### 10月 October

協會正式成立30周年  
30th anniversary of The Hong Kong Down Syndrome Association.







香港唐氏綜合症協會  
**HKDSA**  
The Hong Kong Down  
Syndrome Association

# HERITAGE INNOVATION

理念傳承 AND 創新未來

兩個環抱著的正方體，演變出不同形態的立方體；菱周四周的線條不斷伸延，就如香港唐氏綜合症協會三十年來致力構建共融社會，創展未來。

大同的世界有著不同的面貌，只要你願意，就能體驗生命中不同的美好。

Two squares stick together and evolve to various kinds of cubes; Those endless lines symbolize the Hong Kong Down Syndrome Association committed to build up an integrated society and better future for 30 years.

There are different faces in our world. You should experience different goodness and beauty if you do.





一點一滴的支持都是我們持續服務的動力

**WE STRIVE TO ADVANCE  
OUR SERVICES  
THANKS FOR YOUR  
SUPPORT!**



The Hong Kong Down Syndrome Association  
香港唐氏綜合症協會

30yrs



♥ 321 Likes

香港唐氏綜合症協會 #30thAnnivers



# 目錄 CONTENTS



<b>協會簡介 Introduction of HKDSA</b>	<b>P.2</b>
信念及宗旨 Our Belief and Mission	P.3
何謂唐氏綜合症 What is Down Syndrome	P.3
目標 Objectives	P.3
<b>主席感言 Chairman's Message</b>	<b>P.4</b>
<b>總幹事報告 Director's Report</b>	<b>P.7</b>
<b>組織架構 Organization Structure</b>	<b>P.10</b>
<b>執行委員會、小組委員會及工作小組名單 Members of Executive Committee, Sub-Committee and Working Group</b>	<b>P.11</b>
<b>年度亮點 Highlight of the Year</b>	<b>P.15</b>
<b>理念傳承 Heritage</b>	<b>P.20</b>
<b>創新未來 Innovation</b>	<b>P.24</b>
<b>成就佳績 友好伙伴 Recognition &amp; Partnership</b>	<b>P.27</b>
<b>媒體報導 Press</b>	<b>P.30</b>
<b>服務報告 — 綜合家庭支援服務 Services Report-Integrated Families Support Service</b>	<b>P.34</b>
白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre	P.35
網「樂」共享 The SHARE Project	P.38
唐家軒 DS Centre	P.42
勤健計劃 IP Project	P.44
「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心 AI Centre	P.46
<b>服務報告 — 綜合職業復康服務 Services Report-Integrated Vocational Rehabilitation Service</b>	<b>P.48</b>
卓業中心 Tiptop Training Centre	P.49
就業輔導中心 Employment Services Centre	P.52
社會企業 Social Enterprises	P.53
<b>服務單位資料 Information of Service Units</b>	<b>P.54</b>
<b>財務報告 Financial Report</b>	<b>P.55</b>
<b>鳴謝 Acknowledgement</b>	<b>P.63</b>



協會簡介

# INTRODUCTION OF HKDSA



## 簡介 Introduction

香港唐氏綜合症協會於一九八七年十月正式註冊為非牟利慈善團體，致力為唐氏綜合症人士、殘疾人士、其他智障人士及其家人提供綜合家庭支援及職業復康服務，使服務使用者在個人成長及生活各方面，得以全面發展；以及滿足他們在就業及職業培訓方面的需要。

Registered as a non-profit-making organization in October 1987, the Hong Kong Down Syndrome Association is committed to serving individuals with Down Syndrome, the disabled, people with intellectual disabilities and their family members with integrated family support and vocational rehabilitation services. Our objective is to enable the service users to develop their personal growth fully and in every aspect of life, as well as to meet their employment and vocational training needs.





## 信念 Belief

殘疾人士在社會的支持下，應享有充分的機會去發揮個人的潛能，及積極參與他們在生活上的各項決定，以確保其在社會上的平等機會。

People with disabilities should be given opportunities to unlock their full potential and take part in the decision-making of every aspect of their lives, so as to enjoy equal rights and opportunities in a supportive environment.

## 宗旨 Mission

改善唐氏綜合症人士及其他殘疾人士及其家人的生活質素。

To improve the quality of life of persons with Down Syndrome or other disabilities, as well as their families.

## 何謂唐氏綜合症 What is Down Syndrome?

一般人在每個細胞中有四十六條染色體，而唐氏綜合症人士的細胞則通常有四十七條。這一條額外的染色體，為他們帶來外貌上和智力上的特徵。他們只要及早接受適當的訓練及支援，唐氏綜合症的人士也可以過著愉快和獨立的生活。

There are 46 chromosomes in each cells of a person. However, in the cells of a person with Down Syndrome, there are 47. This extra chromosome is the cause of distinct physical appearance and intellectual status of people with Down Syndrome. If appropriate training and support could be given at early stages, people with Down Syndrome may be able to live happily and independently.

## 目標 Objectives

- 改善大眾對唐氏綜合症人士的觀感。  
To improve the public perception of individuals with Down Syndrome.
- 代表唐氏綜合症人士及其家人向大眾作推廣及介紹。  
To promote and introduce the Association's messages to the public on behalf of individuals with Down Syndrome, as well as their family members.
- 辨識唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人的需要，並尋求滿足此需要的途徑。  
To identify the needs of individuals with Down Syndrome and other disabilities as well as their family members, and seek ways to satisfy such needs.
- 給予唐氏綜合症人士、其他殘疾人士資訊及充分支持，以確認家長們是兒童的主要倡導者。  
To provide information and full support to individuals with Down Syndrome and other disabilities, and recognize parents as the key guardians of their children.
- 營造一種協調的氣氛，使唐氏綜合症人士、其他殘疾人士、其家人及專業人士能在彼此尊重下，建立充滿動力的伙伴關係。  
To create an amiable atmosphere so that individuals with Down Syndrome and other disabilities, as well as their family members, and professionals can forge a dynamic partnership in a respectable environment.
- 向有關機構及政府部門作出評論、建議，並提供資料，藉以改善給予唐氏綜合症人士、其他殘疾人士及其家人的服務。  
To submit comments and suggestions and provide information to the relevant authorities and government bodies so as to improve services for people with Down Syndrome and other disabilities, as well as their family members.



## 主席感言

# CHAIRMAN'S MESSAGE



在這科技日新月異的年代，與時並進及創新思維，是持續發展的關鍵。然而，寶貴的傳統理念和價值觀，亦值得我們珍惜。2016/17年度正好反映唐氏綜合症協會的傳承與創新。協會總結過去30年所積累的經驗，致力於了解和滿足會員的需要，並努力為未來發展作充分的準備。

In this century of ever-changing technology, keeping ourselves abreast of time and innovative thinking is the keys to sustainable development. However, those precious heritage and values are also worth cherishing and manifesting. In 2016/17, which was a year with heritage and innovation, learning from 30 years of experiences, the Association committed to understand and fulfil the needs of its members, striving to prepare for future development.

### 整合家長資源 促進體藝發展

### Resources Consolidation & Promotion of Arts and Sports Development

協會由一群育有唐氏綜合症孩子的家長籌備成立，為會員家庭提供生活資訊及社會資源，並建立一個專門為唐氏和其他智障人士而設的交流平台。協會由1987年正式註冊為非牟利團體至今，累積了許多經驗亦見證了家長及同工們的努力。自2005年起，承蒙香港賽馬會慈善信託基金撥款資助，開展〈網「樂」共享—唐氏家庭支援服務〉至今，以聯繫各區家長，建立服務平台及支援網絡，爭取應有權益，改善生活質素。協會鼓勵和推薦家長和同工們參與各類研討會及培訓課程，讓他們通過學習及交流，更能解最新的服務資訊和模式，從而幫助協會發展相關的服務。

協會一直積極推動唐氏綜合症及其他智障人士在體藝方面的發展。多年來建立了各類興趣小組及自務組織，包括：唐氏游泳隊、唐氏足球隊、龍獅國術隊及唐氏粵劇團等等，並曾參與不少演出及比賽，屢獲佳績，成就令人鼓舞。更值得慶賀的是，透過不同的活動，開啟了各參與人士的潛能，提昇了他們的自信，協助他們實現夢想。

The Association was established by a group of parents whose children had Down Syndrome. The aim was to provide more information and resources as well as developing a sharing platform for people with Down Syndrome and other intellectual challenges. Registered as a non-profit making organization in 1987, we have accumulated much experiences, showing a lot of efforts has been made by parents and staff. With the sponsorship of the Hong Kong Jockey Club Charity Trust since 2005, we have been able to extend the "SHARE Project" till now. The project liaised with different groups of parents from different districts, to establish a service platform and a support network. Also, it united parents to advocate for rights and improvement of the quality of life. The Association encourages and recommends parents and staff join various seminars and training courses. Through learning and sharing, more understanding and service information and modules could be acquired and hence helping in related service development of HKDSA.

The Association has been actively promoting development in arts and sports of people with Down Syndrome and intellectual challenges. Various interest classes and self-help groups have been formed such as DS Swimming Team, DS Football Team, Dragon & Lion Dance Team, DS Cantonese Opera Group. These groups have participated in various performances and competitions, achieving outstanding results. Also, worthy of celebration is that these encouraging achievements of our members have helped to enhance their self-confidence, unleash their potentials, and realize their dreams.





## 啟動創新思維 發展適切服務

### Developing Appropriate Services with Innovative Thinking

踏進資訊科技世代的同時，社會服務發展亦須創新。協會參與「數碼共融流動應用程式資助計劃」，獲政府撥款資助開發協會首個手機應用程式，並於2017年初成功推出，透過提供健康資訊及趣味遊戲，鼓勵唐寶寶學習及運動。這無疑是協會發展的一個重要的突破。協會亦參與「謝謝你看見」微電影計劃，透過影視媒體和社福界的跨界別合作，進一步改善社會大眾對唐氏綜合症人士的觀感。

面對唐氏綜合症人士老齡化的挑戰，引發社會開始討論特殊需要人士信託金。有見及此，協會已開始與香港大學社會工作及社會行政學系合作，就有關課題設計單張，同時積極倡議，以行動去關心會員及家長的實際需要。此外，協會大力推動會員「自發」、「自主」、「自決」，不斷擴展及優化服務，例如舉辦定期聚會、獨立訓練營等，讓唐氏人士掌握獨立生活技巧及參與他們生活中各項決定。這些活動，正好彰顯出協會一直所堅守的信念。

在綜合職業復康服務方面，協會憑藉多年的豐富經驗，為殘疾人士提供就業培訓，發揮他們的工作潛能，從而貢獻社會。不論是在就業輔助服務或社會企業，協會均積極嘗試提供新的課程，讓學員能操作新的器材及掌握新的技巧，讓他們能在新科技的社會下與時並進。

Innovation in social service development is needed in this age of technology century. With the support of the government, our first digital inclusion mobile apps were launched in early 2017. The apps aim at encouraging people with Down Syndrome to keep doing exercises and learning by providing health-related information and fun games. This is one of our breakthroughs. The Association joined the Micro Film Project: Grateful that you care. The aim is to improve the public perception of people with Down Syndrome through the cross-sector collaboration between film and the social welfare sector.

The establishment of the Special Needs Trust (SNT) in Hong Kong is becoming an issue of concern, especially when the number of aging persons with intellectual challenges is increasing. In response to this development, the Association worked with students in the Department of Social Work and Social Administration, The University of Hong Kong, in publishing SNT pamphlets to meet the practical needs of members and their families. Besides, the Association promotes concept of “self-autonomy”, “self-determination” and “self-motivation”. We continued to improve and expand services. Examples include organizing regular gatherings and training camps, letting people with Down Syndrome learn life skills and take part in the decision-making of every aspect of their lives. These activities were organized in line with our strong belief.

Regarding the integrated vocational rehabilitation service, the Association makes contributions to society by unlocking the potential of people with disabilities through employment service and training. Whatever the employment service/training or social enterprise, the Association try to provide special training for members to learn how to use new machines and keeping them skills up-to-date in order to adapt to the fast changes in a new technology society.







## 聯繫合作夥伴 推動傷健共融

### Collaboration with Partners & Promotion of the Social Inclusion

協會今年舉行了「March2One•邁向共融愛心券」慈善籌款活動，更獲6間公司商戶支持，提供折扣優惠券，令活動生色不少。我們也非常感謝一直支持協會的友好機構和團體支持和贊助，共同籌辦傷健共融及慈善籌款活動，包括愉景灣康樂會、香港女子俱樂部、高盛（亞洲）有限責任公司、豐盛創建機電工程集團有限公司、餐飲快遞、中區扶輪社、HK Players及盛記麵家等等。他們鼎力的支持，為會員和服務使用者帶來不少難忘的體驗，而所籌得的善款與贊助亦有助協會的服務發展。

協會於2016/17年度的收入達兩千五百萬，當中約4成的收入是來自協會自行籌款、申請外間基金贊助，以支持發展協會多項創新服務及自負盈虧的項目。在此，衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金、公益金、傅德蔭基金有限公司慷慨贊助支持協會服務計劃。我們將持續開拓資源，以優化及推展新的服務計劃，滿足服務使用者的需要，改善他們的生活質素。

We organized “March2One” Charity Ticket Campaign with the support of six merchants. Those offering discount coupons made the campaign more appealing. We offer our sincere thanks to unfailing support of our partnerships with many institutions and groups in co-organizing inclusive and fundraising events including Discovery Bay Recreation Club, Ladies Recreation Club, Goldman Sachs (Asia) L.L.C, FSE Engineering Group Limited, Gfood, Rotary Club of Central, HK Players and Shing Kee Noodles, etc. Their active participation brought lots of unforgettable experiences to service users and donations also helped to spur the service development of the Association.

In 2016/17, the Association's revenue was about \$2.5 million. About 40% was raised by the Association itself. It also relied on the sponsorship of funding bodies in order to develop various innovative services and self-financing projects. We offer our sincere thanks to the generous sponsorship and support of The Hong Kong Jockey Club Charity Trust, The Community Chest and Fu Tak Iam Foundation Limited. We will continue our relentless efforts to garner resources, to improve and promote new services to meet the needs of our service users as well as improve their quality of life.

## 結語

### Conclusion

協會的各項成果及發展，實有賴協會各位同工幹事等的無比熱忱和積極參與，以及贊助本會的各個社會團體、慈善基金、政府機構的支持；各位家長、會員、義工、各委員會成員的信任、支持及參與也必不可少。我謹代表協會向各位表示衷心感謝，尤其要感謝本會會長，已故鄧永鏘爵士、及兩位副會長阮偉文博士和劉嘉玲小姐的關懷。期盼我們在未來繼續攜手協力，共同建立一個關愛共融的社區。

All these achievements would not have been possible without the dedication and enormous enthusiasm of our staff and committee members, the support of our partners organizations, charitable foundations and government agencies; The trust and participation of parents, members, volunteers and committee members. On behalf of the Association, I would like to express my heartfelt gratitude to the President of the Association, Sir David Tang, KBE, and to Vice Presidents Dr. Andrew Yuen and Miss Carina Lau for their caring. We appeal to all your continuing support in our efforts to bring together a loving and inclusive society.

**梁建文 榮譽勳章** 執行委員會主席

**Mr. Michael Leung Kin-Man, MH**

Chairman of Executive Committee



# DIRECTOR'S REPORT

過去一年，我們著力實踐三年策略計劃，一方面開展創新服務以回應會員/服務使用者需要、穩固團隊精神及提昇協會的專業。另一方面亦積極尋求新資源和加強管治和監察。2016/17年度，在各方盡心盡力的配合下，喜見協會在服務發展及資源開拓上均見進步。

In the past year, while the Association focused on implementing the three-year strategic plan, it developed innovative projects to respond to the needs of our members/service users. The Association also took the initiative to garner resources and improve governance. In 2016/17, thanks to the support of each party, we are glad to see the Association's expansion in services and resources.

### 服務發展與優化 Improving Our Services

#### 回應會員需要 尋找新機遇 Responding the Needs of Our Members

協會一直關注唐氏人士及智障人士老齡化的問題，繼「勤懇樂業在盛年 健康積極享晚年」計劃，協會獲傅德蔭基金有限公司贊助設立為期兩年的「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心，進一步把智障人士老齡化服務推展成為地區服務中心模式。我們冀盼這個中心能有效提供支援予服務對象，一方面促進健康生活，延緩老化；另一方面，中心服務更進一步推展至家長和社區，照顧照顧者和擴大其支援網。

除此，唐家軒在小組訓練活動中，擴展和優化獨立生活訓練技巧的訓練元素，承傳及推動「自發」、「自主」、「自決」的精神。在職業復康範疇上，卓業中心持續調適包裝技巧，又就個別在護理上有特殊需要的學員設計復康護理計劃，務求延緩學員身體機能衰退的速度及減少不適，提高整體生活質素。面對市場競爭，協會社企需要改革和發展新業務，去年成功投得政府海關訓練學校清潔服務合約，在加強培訓的同時，增加就業機會。

The Association has been concerned with aging issues for people with intellectual disabilities. After the implementation of the "Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disabilities", the Association developed the Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities for two years which is sponsored by the Fu Tak Lam Foundation Limited, to further expand the service model for supporting elderly people with intellectual disabilities in the community. We hope this project can effectively support our service users, so that they can develop a healthy life and postpone ageing. We also hope the service can be further developed to support parents and the community, relieving carers' stress and fostering a support network.

Additionally, in DS Centre, independent training programmes have been further expanded and enriched, in line with the spirits of "self-autonomy", "self-determination", "self-motivation". In vocational rehabilitation, the Tiptop Centre continued to adjust the packaging process and offer health care services for ageing trainees in need, hoping to reduce the rate of physical decline among the trainees and enhance overall well-being. In facing marketing competition, the Association has to review our current Social Enterprise business and develop new projects. Last year, the Association was awarded the bidding of the cleaning service in the Government Excise and Custom Department Training School successfully. Training and employment opportunities were enhanced.





## 以家庭為本 全方位支援 Providing Family-oriented Services: A Holistic Approach

承蒙匯豐透過香港公益金撥款贊助，協會繼續開展初生唐氏嬰兒家長支援服務及「甜心學堂」計劃，為有需要的唐氏綜合症家庭提供適切的輔導服務及轉介。有特殊需要孩子的家庭，要面對的問題及挑戰不限於該成員本身，亦為整個家庭帶來不少衝擊，因此作為照顧者亦同樣需要適切的支援服務。

故此，協會一直提供以家庭為本的服務。今年不僅鞏固家庭網絡的發展，更鼓勵參與海外交流和比賽以擴闊視野，亦隨著社會福利署開展「為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼試驗計劃」，收納和支援百多個2至6歲殘疾兒童的家庭個案。近年，社會積極討論特殊需要信託的發展，向政府部門反映對特殊需要信託的殷切需要和關注，更感謝香港大學社會工作及行政系老師與學生們就有關課題設計了單張及子女易讀版。

With the support of the Community Chest Grant, the Association provides the “Sweetieland” project, an early intervention and professional training service for children with Down Syndrome. It aims to provide counselling and referral services to families with children with Down Syndrome. In these families, there are challenges that face not only the individual but also the whole family. Hence, it is equally important to offer appropriate support services for the carers.

This is also the reason the Association has been providing family-oriented services. In the past year, we strengthened the development of the family network and encouraged participation in overseas exchanges and competitions to broaden our horizons. Following the Social Welfare Department “Pilot Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities”, we supported more than 100 children with disabilities 2 to 6 years old. In recent years, there has been a discussion on the development of the Special Needs Trust. Our parents actively advocated and called for government departments to be concerned with this issue. Moreover, we are grateful to have the support from the teachers and students of the Department of Social Work and Social Administration of The University of Hong Kong in designing leaflets to explain the idea to parents and children in an easy-to-read manner.

## 以創新科技發展社會服務 Innovative Technology for Service Development

獲政府資訊科技總監辦公室的資助，協會的首個手機應用程式《至Fit至叻唐寶寶》於2017年初面世，程式包括了有關唐氏綜合症的實用資訊，更為2-12歲的唐寶寶而設的小遊戲，運用資訊科技去鼓勵唐寶寶持續做運動，加強鍛鍊大小肌肉。

現時，資訊科技方便了溝通，有見大多會員及家長習慣使用智能手機和上網，協會善用臉書專頁及Whatsapp發放資訊，增強與會員和服務使用者的溝通。

Thanks to the sponsorship of the Office of the Government Chief Information Officer, the Association launched our first mobile app, “Smart & Fit DS Kids”, in early 2017. The app not only includes practical information on Down Syndrome but also games for children with Down Syndrome aged 2 to 12, designed to encourage them to play and strengthen their fine motor and gross motor skills. In addition, nowadays smartphones and the Internet are commonly used by both members and parents, the Association made good use of our Facebook page and Whatsapp in delivering information and communicating with our members and service users.

## 活力形象 加強傳訊公關 Promoting the Association's Public Image

在開拓資源方面，協會於本年度除籌辦「March2One•邁向共融愛心券」慈善籌款活動，同時亦積極尋求外界資源，與不同機構組織建立伙伴關係。感謝各方的支持，本年度共籌得接近二百萬港元善款，用作發展協會自負盈虧服務。另外，公眾教育亦是協會所重視的，除單位層面的共融活動外，協會今年藉著每年世界唐氏綜合症日舉行“唐氏襪語”襪襪尋共融活動，透過體驗遊戲、才藝表演，有助協會品牌形象建立外，更能提高大眾對唐氏人士的關注及加深對他們的了解，從而推動共融。

In resources development, the Association organized charitable fundraising activities such as “March2One” Charity Ticket Campaign and at the same time sought external resources and established partnerships with different organizations. With the support of various parties, around \$2 million in donations were obtained last year, which was used for supporting our self-financing services. The Association also emphasized public education. Apart from inclusive activities organized by each unit, the “Lots of Socks” event we organized on Down Syndrome International Day, promoted our image and enhanced public understanding of Down Syndrome by having experiential activities and talent performances.





## **MyVoice MyCommunity 繼續權益倡導** **Advocating for the rights: MyVoice MyCommunity**

今年本港發生了慨嘆的新翠邨智障兒伴屍事件及令人髮指的「康橋之家」職員涉性侵智障院友事件，反映智障人士的弱勢及雙老問題的嚴重性和迫切性。協會及推廣權益及政策關注小組均就此參與聲援行動，以及向律師司、區域法院及立法會等發表回應及立場書，表達訴求及要求合理保障智障人士的法律及審訊權利等。另外，協會家長代表就多個涉及唐氏人士和智障人士的權益事宜，去信政府相關部門，發聲表達意見，包括：特殊需要信託、院舍條例、成人持續進修等等。

This year, there were a few unfortunate incidents such as the tragedy in Sun Chui Estate and the heinous case of “the Bridge of Rehabilitation Company” involving a sexual assault suspect on a person with intellectual disabilities made by its staff. Such incidents show the seriousness and urgency of the ageing issue on both parents and adults with intelligence disabilities. The Association and our Rights and Policy Concern Group participated in actions concerning the above incidents, expressing our demand for the protection of persons with intellectual disabilities to the Department of Justice, the District Court and the Legislative Council. Also, parents’ representatives expressed their views on the rights and interests of people with Down Syndrome and intellectual disabilities, sending letters to the relevant government departments to express views on issues including Special Needs Trust, Residential Care Home Ordinance, and adult continuing education.

## **團隊培訓 關愛員工** **Offering Training and Welfare for our Staff**

協會重視人力資源，同工更是協會重要的資產。協會定期舉行培訓工作坊的同時，亦透過申請社會福利發展基金，鼓勵同工持續進修，以加強專業知識和技巧，提升服務質素。今年，更開設助理總幹事一職，以加強中央行政，督導和職員培訓，改善和加強監察服務質素。

就同工的福利上，協會定期檢視人力資源政策，今年落實同工可享有薪結婚假及獲全薪支付產假／侍產假。

The Association places great emphasis on human capital, considering our staff the Association’s valuable asset. The Association regularly conducts training workshops. By applying the Social Welfare Development Fund, we encourage staff participation in continuing professional development with the aim to enhance their professional knowledge and hence quality of service. Besides, this year, the post of Assistant Director was established to strengthen the central administration, supervision, staff training, and performance monitoring to improve service quality.

Regarding staff welfare, the Association regularly examines the human resources policy. Starting this year, staff members are entitled to marital leave and maternity/paternity leave with full pay.

## **未來展望** **Looking Forward**

過去一年，協會面對種種服務需求和管理挑戰，但感恩得到大家的支持，工作雖忙碌但充實和喜樂。在此，我向委員會和員工們對本人的信任以及對協會無私的奉獻，獻上衷心的謝意，亦感謝社會各界對協會的支持。協會踏入30周年，讓我們繼續並肩同行，開創更多適切服務，為會員/服務使用者尋求最大福祉。

In the past year, the Association faced keen service demands and challenges in management. But we are glad to have the support from all of you. Our job is busy but fruitful. I would like to thank the Committee members and staff for their trust in me and dedication to the Association. While we are entering our 30th year, let us continually join hands and develop more suitable services for our members/service users’ well-being.

**楊冰梅** 總幹事  
**Ms. Maggie P. M. Yeung**  
Director



## 組織架構

# ORGANIZATION STRUCTURE



會員大會  
General Meeting

會長  
President

副會長  
Vice-Presidents

執行委員會  
Executive Committee

財務委員會

Finance Committee

人力資源委員會

Human Resources Committee

服務委員會

Services Committee

家長委員會

Parent's Committee

總幹事  
Director

中央行政  
Central  
Administrative

綜合家庭支援服務  
Integrated Family  
Support Services

綜合職業復康服務  
Integrated Vocational  
Rehabilitation Services

白普理家長資源中心

Bradbury Parents  
Resource Centre

網「樂」共享

The SHARE Project

初生唐氏嬰兒家長支援服務 —  
「甜心學堂」

Support Service for new born  
& preschool children with  
Down Syndrome - SweetieLand

唐家軒

DS Centre

「勤懇樂業在盛年

健康生活享晚年」計劃 —  
至2017年10月31日

IP Project - Ended at 31st Oct 2017

「耆智融樂」智障人士老有所為

社區共融中心 — 由2017年11月起

AI Centre - Started in Nov 2017

卓業中心

Tiptop Training Centre

就業輔導中心

Employment Services Centre

社會企業 – 唐氏群毅服務隊

Social Enterprise –

Down's Kwan Ngai Service  
Team



## 執行委員會、小組委員會及工作小組名單

# MEMBERS OF EXECUTIVE COMMITTEE, SUB-COMMITTEE AND WORKING GROUP

陳伯齡先生	Mr. Jonathan Chamberlain	創辦人	Founder
梁唐青儀女士	Mrs. Regina Leung	贊助人	Patron
鄧永鏘先生, KBE	Sir. David Tang, KBE	會長	President
阮偉文先生	Dr. Andrew Yuen	副會長	Vice-president
劉嘉玲女士	Ms. Carina Lau Ka Ling	籌募顧問	Fundraising Advisor
陳肖齡女士, BBS	Ms. Ophelia Chan, BBS	副會長	Vice-president
楊黃錦賓博士	Dr. Donna Wong	專業顧問	Professional Advisor
盧鎮榮先生	Mr. C.W. Lo		
麥家信先生	Mr. Andy K.S. Mak		
梁達強先生	Mr. Liang Tat Keung, Kenneth		
廖國安先生	Mr. Ranni Liu		
史泰祖醫生, JP	Dr. Shih Tai Cho, Louis, JP	專業顧問 (由2016年11月24日)	Professional Advisor (effective from 24 Nov 2016)
余則文醫生	Dr. Yu Chak Man, Aaron	醫學顧問	Medical Advisor
郭偉明醫生	Dr. Henry Kwok		
陸乃明醫生	Dr. Luk Nai Ming		
李瑜牙科醫生	Dr. Sandra Lee		
徐伯鳴、陳鴻遠、 劉永強律師行	Chui & Lau Solicitors & Notaries	牙醫顧問	Dental Advisor
譚根榮會計師行	K.W.Tam & Co. C.P.A.	義務法律顧問	Hon. Legal Advisor
		義務核數師	Hon. Auditor

## 執行委員會 Executive Committee

梁建文先生	Mr. Leung Kin Man, Michael, MH	主席	Chairman
唐許嫻嬌女士	Mrs. Heidi Tong	副主席	Vice-chairman
江馬玉琴女士	Mrs. Kong Ma Yuk Kum	義務秘書	Hon Secretary
羅明輝博士	Dr. Law Ming Fai, Ben	義務司庫	Hon Treasurer
葉偉明先生	Mr. Yip Wai Ming, Patrick	委員	Member
楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie		
嚴鳳嬌女士	Ms. Im Fung Kiu		
左偉興先生	Mr. Keith Chor		
馮逸生先生	Mr. Fung Yat Sang, Patrick	委員 (至2016年11月24日)	Member (till on 24 Nov 2016)
劉蘇敬順女士	Mrs. Lau So King Shun	委員	Member
李子超醫生	Dr. Lee Chi Chiu		
李小珍女士	Ms. Lee Siu Chun, Daisy		
李建賢博士	Dr. Li Kin Yin, Mark		
姚榮輝先生	Mr. Yiu Wing Fai, Kenneth	委員 (由2016年11月24日)	Member (effective from 24 Nov 2016)
王慶馨女士	Ms. Wong Hing Hing, Frazer	委員	Member
	Mrs. Junko Sommerau		



## 執行委員會、小組委員會及工作小組名單

# MEMBERS OF EXECUTIVE COMMITTEE, SUB-COMMITTEE AND WORKING GROUP

### 財務委員會 Finance Committee

馮逸生先生	Mr. Fung Yat Sang, Patrick	主席 (至2016年11月24日)	Chairman (till on 24 Nov 2016)
姚榮輝先生	Mr. Yiu Wing Fai, Kenneth	主席 (由2016年11月24日)	Chairman (effective from 24 Nov 2016)
		副主席 (至2016年11月23日)	Vice-chairman (till on 23 Nov 2016)
王慶馨女士	Ms. Wong Hing Hing, Frazer	副主席 (由2016年11月24日)	Vice-chairman (effective from 24 Nov 2016)
梁建文先生	Mr. Leung Kin Man, Michael	委員	Member
葉偉明先生	Mr. Yip Wai Ming, Patrick		
劉蘇敬順女士	Mrs. Lau So King Shun		
陳慶年博士	Dr. Chan Hing Lin		
莫關雁卿博士	Dr. Mok Kwan Ngan Hing, Edith		

### 服務委員會 Services Committee

羅明輝博士	Dr. Law Ming Fai, Ben	主席	Chairman
李子超醫生	Dr. Lee Chi Chiu	副主席	Vice-chairman
唐許嬋嬌女士	Mrs. Heidi Tong	委員	Member
林旭傑先生	Mr. Angus Lam		
陳石小薇女士	Mrs. Chan Shek Siu Mei		
梁王基農女士	Mrs. Leung Wong Kee Loon, Esther		
楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie		
江馬玉琴女士	Mrs. Kong Ma Yuk Kum		

### 人力資源委員會 Human Resources Committee

李建賢博士	Dr. Li Kin Yin, Mark	主席	Chairman
左偉興先生	Mr. Keith Chor	副主席	Vice-chairman
唐德全先生	Mr. Simon Tong	委員	Member
李小珍女士	Ms. Lee Siu Chun, Daisy		
呂豔顏女士	Ms. Joyce Lui		
	Mrs. Junko Sommerau		



## 家長委員會 Parent's Committee

楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie	主席	Chairman
嚴鳳嬌女士	Ms. Im Fung Kiu, Betty	副主席	Vice-chairman
徐菊敏女士	Ms. Hsu Kuk Man	文書	Secretary
李若笙女士	Ms. Li Yeuk Sang		
簡惠霞女士	Ms. Kan Wai Ha		
黎翠敏女士	Ms. Lai Chui Man, Joyce		

## 唐氏家長分區網絡 Regional Networks from Parents of Children with Down Syndrome

周玩蓮女士	Ms. Chau Eun Lin	香港島區區代表	Hong Kong Island
黃德貞女士	Ms. Wong Tak Ching		
李若笙女士	Ms. Li Yeuk Sang		
嚴鳳嬌女士	Ms. Im Fung Kiu, Betty	九龍東區區代表	Kowloon East
黎翠敏女士	Ms. Lai Chui Man, Joyce		
黃楚玉女士	Ms. Wong Chor Yuk		
楊映梅女士	Ms. Yeung Ying Mui, Maggie	九龍西區區代表	Kowloon West
邵麗霞女士	Ms. Siu Lai Ha		
歐瑞冰女士	Ms. Au Sui Bing		
張麗文女士	Ms. Cheung Lai Man	新界東區區代表	New Territories East
徐菊敏女士	Ms. Hsu Kuk Man		
蘇彩芬女士	Ms. So Choi Fun		
簡惠霞女士	Ms. Kan Wai Ha	新界西區區代表	New Territories West
顏美潔女士	Ms. Gan Bee Kiat		
吳珪瑩女士	Ms. Ng Kowk Ying		
陳尚欣女士	Ms. Chan Seung Yan, Sonja	英語人小組代表	English Speaking Group
王慶馨女士	Ms. Wong Hing Hing, Frazer		
	Mrs. Junko Sommerau		
	Mrs. Mariela Russell		



## 執行委員會、小組委員會及工作小組名單

# MEMBERS OF EXECUTIVE COMMITTEE, SUB-COMMITTEE AND WORKING GROUP

### 中心服務諮詢委員會

#### Centre Service Advisory Committee

石小薇女士 (陳展晴家長)	Ms. Shek Siu Mei (Parent of Chan Chin Ching)	召集人	Convener
---------------	--	-----	----------

### 成人會員代表

#### Representatives of Adult Members

周穎珊小姐	Ms. Chow Wing Shan
胡海宇先生	Mr. Wu Hoi Yue

### 九龍第84旅童軍支部代表

#### Representatives of Scout Session, 84th Kowloon Group

李潤賢先生 (李顯輝家長)	Mr. Lee Yun Yin (Parent of Lee Andrew Hin Fai)
---------------	--

### 九龍第84旅深資童軍支部代表

#### Representatives of Venture Scout Session, 84th Kowloon Group

梁國榮女士 (尹麗儀家長)	Ms. Leung Kwok Sun (Parent of Wan Lai Yee)
黎翠敏女士 (鄭偉駿家長)	Ms. Lai Chui Man (Parent of Cheng Wai Chun)

### 九龍第84旅樂行童軍支部代表

#### Representatives of Rover Session, 84th Kowloon Group

麥美輝 (梁德聰家長)	Ms. Mak Mei Fai (Parent of Leung Tak Chung)
-------------	---

### 唐氏粵劇團代表

#### Representatives of Down's Cantonese Opera Group

陳碧嫻女士 (梁殷寧家長)	Ms. Chan Pik Han (Parent of Leung Yan Ling)
---------------	---

### 唐氏舞蹈團代表

#### Representatives of Down's Dancing Group

羅麗英女士 (郭文康家長)	Ms. Law Lai Ying (Parent of Kwok Man Hong)
---------------	--

### 自閉症家長自務小組代表

#### Representatives of Self-help Group for Parents with Autistic Children

關玉儀女士 (張家銘家長)	Ms. Kwan Yuk Yi (Parent of Cheung Ka Ming)
---------------	--

### 無敵義勇軍代表

#### Representative of Volunteer Pioneer Group

林詠珊小姐	Ms. Lam Wing Shan
-------	-------------------



## 「March2One·邁向共融愛心券」籌款活動 MARCH2ONE CHARITY TICKET CAMPAIGN 2016

香港唐氏綜合症協會一直致力推動社會共融，使唐氏綜合症的朋友及其他殘疾人士、其家人及大眾能在彼此尊重下，建立伙伴關係。協會於2016年11月14日至2017年1月14日舉行「March2One·邁向共融愛心券」籌款活動，以世界唐氏綜合症日—3月21日為題及名命，盼望藉著銷售愛心券，以籌募服務經費。

「March2One·邁向共融愛心券」能夠成功舉行，實有賴各委員、同工們熱心推廣、會員及家長的鼎力支持。此外，亦鳴謝6間商戶的贊助，響應活動並提供折扣優惠，令活動及共融愛心券生色不少。6間商戶包括香港百樂酒店、生活良方產品有限公司（鴻福堂）、仙跡岩（國際）有限公司、一哥私房菜、健靈有限公司及基督教聯合那打素社康服務（排名不分之後）。是次籌款活動共籌得約17萬元，將用作發展及提供自負盈虧服務，致力改善唐氏綜合症人士及其他殘疾人士及其家人的生活質素。

The Hong Kong Down Syndrome Association strive to continuously promote the concept of social inclusion, helping the public and people with Down Syndrome and other disabilities and their family members forging ahead partnership in a respectful environment. In the year 2016/17, the “March2One” Charity Ticket Campaign 2016 was organized from 14th November 2016 to 14th January 2017 to raise funds for the self-financing services for improving the quality of life of people with Down Syndrome and other disabilities as well as their families. The name of the Charity Ticket Campaign was named to echo and honor the theme of World Down Syndrome Day on 21st March.

The campaign was held successfully and raised around HKD170,000 donation funds through selling charity tickets. This amazing achievement was only made possible with kind effort and big support from Committee Members, colleagues, members and parents. Also, we deeply thanks for the sponsorship with discount coupon offered from 6 merchants, including PARK HOTEL Hong Kong, Quality of Life Products Company Limited (Hung Fook Tong), Saint's Alp Teahouse, Number One Kitchen, Genning Partners Co Ltd. and United Christian Nethersole Community Health Service. (Listed in no particular order)





## 2017年世界唐氏綜合症日

### 尋見唐氏綜合症朋友的聲音“唐氏襪語”襪襪尋 共融活動

# 321 WORLD DOWN SYNDROME DAY FINDING THE VOICE OF PEOPLE WITH DOWN SYNDROME

一雙雙的鴛鴦襪，圖案色彩斑斕，雖然不是完美的一對，但卻有著一份說不出的美及和諧。就如同唐氏綜合症人士和我們一般人一樣，大家雖然在外貌及智能發展上有所偏差，但生活在同一個社區，互相尊重，彼此接納，建立一個共融社會。

今年，香港唐氏綜合症協會為慶祝3月21日為世界唐氏綜合症日及其響應年度主題「我的聲音・我的社區」(#MyVoiceMyCommunity)，協會於3月19日下午假荃灣公園舉行“唐氏襪語”襪襪尋共融活動，讓一眾參加者了解唐氏綜合症朋友的需要和心聲。活動邀請勞工及福利局局長蕭偉強先生(JP)、香港賽馬會慈善事務部主管(體育、康樂、藝術及文化)陳淑慧女士、社會福利署助理署長(康復及醫務社會服務)方啟良先生及香港唐氏綜合症協會執行委員會主席梁建文先生(MH)蒞臨主禮並進行簡單的啟動儀式。

於典禮上，勞工及福利局局長蕭偉強先生(JP)表示很喜歡今年活動主題，鼓勵唐氏綜合症人士關注自身的福祉，多表達自己，他們的聲音會被聽取和接納，這才是真正的共融社會。同時，他將繼續與社福界同行，共同關注及倡議智障人士的權益。

活動透過不同小遊戲及挑戰，藉此讓參加者體驗唐氏綜合症朋友的日常生活，期望大眾可聆聽和了解這班通常深近視、大小肌肉張力較差及口齒不伶俐的朋友們的需要和心聲。表演台上，亦有不少唐氏綜合症朋友的精彩表演，展現他們的才華。台下則有由唐氏綜合症朋友擔任的親善大使，與參加者來一個親切接觸，與眾同樂，感受共融。

今年活動在風雨下也能圓滿舉行，感謝香港賽馬會慈善信託基金的捐助支持以及友好機構的禮物贊助包括HappySocks、香港旅遊業議會、正文社、陳尚欣女士(史太)及各位家長會員朋友的支持參與。

聯合國大會宣布由2012年起，3月21日為世界唐氏綜合症日，以提高公眾意識並倡導唐氏綜合症人士的權利。在世界唐氏綜合症日，世界各地都有不同的精彩慶祝活動，大家穿上兩隻不同的襪子以響應「#LotsofSocks」活動，更在網上推廣，公開其有趣「襪照」。藉此喚起公眾人士對唐氏朋友的關注以及建立共融社會的重要性。在每年的3月21日，鼓勵大家都穿著鴛鴦襪，拍張創意「襪照」上載面書#HKDSA及#lotsofsocks，以表示對唐氏綜合症朋友的認同，給予鼓勵及支持。





There are so many pairs of colourful, mismatched socks! Although the socks don't match, they are still indescribably beautiful and harmonious. This is just like people with Down Syndrome and others who don't. While their appearances and intellectual abilities differ, they live in the same community and should respect each other to build an inclusive society.

This year, HKDSA celebrated WDS and echoed the theme of "My Voice My Community" with an inclusive funfair called "Find the Voice of US" at Tsuen Wan Park on 19th March 2017. The event allowed participants to learn more about the needs and feelings of people with Down Syndrome. The Hon Mr. Stephen Sui, JP, Secretary for Labour and Welfare Bureau, Ms. Rhoda Chan, Head of Charities (Grant Making – Sports, Recreation, Arts and Culture), The Hong Kong Jockey Club, Mr. Fong Kai Leung, Assistant Director (Rehabilitation and Medical Social Services), Social Welfare Department and Mr. Michael Leung Kin Man, MH, Chairperson of the Executive Committee, HKDSA were our officiating guests and hosted the kick-off ceremony.

At the ceremony, Mr. Sui shared that he liked the theme of the event very much as it encourages people with Down Syndrome to care more about their rights and express themselves. He believes that their voices should be heard and accepted as that is an ideal inclusive society. Mr. Sui will join hands with others in the social welfare sector to advocate for the rights of people with intellectual disabilities.

Various game booths with challenging tasks were set up at the funfair. Participants got the opportunity to experience the difficulties people with Down Syndrome face in their daily life such as deep myopia, weaker motor skills and speaking with a lisp. On stage, talented DS ambassadors gave wonderful performances to the enjoyment of the audience.

Although it was a rainy day, the WDS event was still a big success. Thanks to support from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust, in-kind donations from Happy Socks, Travel Industry Council of Hong Kong, Rightman Publishing Ltd, Ms. Chan Seung Yan, Sonja (Mrs. Shih) and participation of members and parents.

In 2012, the United Nations General Assembly declared 21st March as World Down Syndrome Day (WDS) to raise public awareness and advocate for the rights, inclusion and well-being of people with Down Syndrome. Countries all over the world celebrate WDS in their own special way. Many people wear a pair of mismatched socks, share fun photos and promote the event and the "socks" movement on the Internet.

Let's wear mismatched socks and take fun photos to express our support to people with Down Syndrome!



協會今年亦參與了世界唐氏綜合症日的短片拍攝活動，我們香港區的代表曾焯玲(Melody)表達了唐氏綜合症朋友的心聲。請聆聽Melody的聲音：

The HKDSA joined the WDS video event and our Hong Kong representative Ms. Melody Tsang was invited to share her voice and message. Enjoy the video by scanning the code.





## 30周年啟動禮暨周年聚餐

# 30TH ANNIVERSARY KICK-OFF CEREMONY CUM GALA LUNCHEON

香港唐氏綜合症協會已踏入第30個年頭，更推出一連串的慶祝活動。為隆重其事，協會於1月14日（星期六）假香港科學園ClubONE會所一號舉行30周年啟動禮暨周年聚餐，與主禮嘉賓、一眾嘉賓及支持協會的友好、執行委員會及其他委員會的委員、員工、會員及家長分享喜悅。

協會執行委員會主席梁建文先生(MH)帶領總幹事及一眾嘉賓，包括前行政長官辦公室主任邱騰華先生(GBS, JP)、勞工及福利局康復專員梁振榮先生及社會福利署(康復及醫務社會服務)總社會工作主任林冰進先生進行簡單而又喜慶的啟動禮，為香港唐氏綜合症協會30周年揭開序幕及送上祝賀。同時公布了30周年的標誌，喻以鼓勵大家齊心凝聚各方力量，讓大家互相連繫社區，將關愛精神無限伸延。協會執行委員會主席梁建文先生(MH)欣喜協會成立30周年，協會一直致力改善唐氏綜合症人士或其他殘疾人士及其家庭的生活質素工作上不遺餘力，近年更積極關注老齡化的問題，成立「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心。

協會一直推動全人發展，相信唐氏或其他殘疾人士同樣可擁有豐富的人生，活動當天更邀請唐氏舞蹈團及泳隊作交流分享，另有會員詠春表演助慶。活動當日更首度播放協會的服務介紹短片，由初生至老年，協會一直與大家同行。





The HKDSA enters its 30th year and various celebration events will be held. The 30th Anniversary Kick-off Ceremony cum Gala Luncheon was organised on 14th January 2017 at Club One Science Park to honor the milestone and share the joy with all officiating guests, guests and supporters, Executive Committee/Committees members, staff, members and their parents.

Mr. Leung Kin Man, Michael, MH, the Chairperson of the Executive Committee hosted the kick-off ceremony with Mr. Yau Tang Wah, Edward, GBS, JP, the former Director of the Chief Executive's Office, Mr. David Leung JP, Commissioner for the Rehabilitation of Labour and Welfare Bureau, Mr. Lam Bing-chun, the Chief Social Work Officer (Rehabilitation and Medical Social Services) of Social Welfare Department and Ms. Maggie Yeung Pin Mui, the Director of HKDSA. The HKDSA was praised and encouraged to continue to gather mutual support and influence with positive interaction and connection with the society. Mr. Michael Leung happily shared that as HKDSA enters its 30th years, we've spent tremendous effort on improving the quality of life of our service users. With our concerns about the ageing of people with Down Syndrome and other disabilities, the Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities was set up.

HKDSA promotes holistic development and we strongly believe that people with Down Syndrome and other disabilities can enjoy fruitful lives. Attendees of the celebration event were treated to a wonderful Wing Chun performance as well as inspiring sharing by the DS Dancing Team and DS Swimming Team. The HKDSA corporate video was also shown for the first time, highlighting that we will walk together with our service users throughout their entire life.







## 理念傳承 HERITAGE

積累經驗，珍惜和彰顯寶貴的傳統理念及價值

LEARNING FROM EXPERIENCES,  
CHERISHING AND MANIFESTING  
PRECIOUS HERITAGE AND VALUES

## 創新未來 INNOVATION

與時並進，啟動創新思維，發展社會服務

KEEPING ABREAST OF TIME  
AND INNOVATIVE THINKING  
FOR SOCIAL SERVICE  
DEVELOPMENT



## 體藝的傳承及發展

### 實現唐氏綜合症人士在舞台及運動場上的夢想

# HERITAGE IN ART AND SPORT DEVELOPMENT ACTUALIZING THE DREAMS OF PEOPLE WITH DOWN SYNDROME ON STAGE AND STADIUM

#### 唐氏舞蹈團及 Island Dance Downs Dancing Group & Island Dance

唐氏舞蹈團及Island Dance的成員都是一群熱愛手舞足蹈和富有節奏感的唐氏綜合症的朋友。他們不時都被邀請為協會和外間團體表演助慶，為活動增添活力的同時，亦看到他們的藝術才能。

Members of Downs Dancing Group and Island Dance are a group of people with Down Syndrome who all are passionate in dancing and with strong sense of rhythm. They are frequently invited by the Association and other organizations to make performance. Those great performances not only created an energetic atmosphere, but also showed their talents.



#### 唐氏粵劇團 Down's Cantonese Opera Group

協會的唐氏粵劇團自2007年成立，至今踏入第十個年頭。一直秉持著七分努力，三分執著和堅持，帶出對粵劇百分百熱誠。由2008年開始，在粵劇名伶朱劍丹老師、吳少賢老師任教下，劇團不斷進步，踏上紅氍，擺出之腳門、身步，猶如大老倌之功駕。2016年12月8日，感謝中文大學逸夫書院芳艷芬藝術傳承計劃的邀請，並獲陳志輝教授的支持，唐氏粵劇團再次粉墨登場，參與粵劇會知音晚會，演出白蛇傳（濃縮版）。各團員功架十足，觀眾們均被他們的表現及毅力所感動，全場贈以陣陣掌聲。

Down's Cantonese Opera Group enters its 10th year since the establishment in 2007. They uphold their hard-work, persistence and insistency, showing 100% passion on Cantonese Opera. Under the guidance of Miss Chu Kim-tan and Miss Ng Siu-yin, members get improvement and perform like professional. On 8th December 2016, with the support from Professor Andrew Chan Chi-fai, and invitation from "Art of Fong Yim-fun Sustainability Project" of Shaw College, the Chinese University of Hong Kong, Down's Cantonese Opera Group performed 6 episodes of the "Legend of the White Snake" on stage that night. All their art talent and professional attitudes were shown and impressed the audiences with big applause.





會員的潛能不斷顯示在運動場上，積極參與不同運動項目比賽。在2016年4月份的香港特殊奧運會乒乓球項目，奪得2金4銀4銅的佳績。此外，於11月份舉行的香港特殊奧運會40周年邀請賽，會員在保齡球項目上奪得1金4銅的佳績。

協會唐氏泳隊更遠洋參加2016年7月15至22日在意大利佛羅倫斯所舉辦的第1屆唐氏綜合運動會，參與游泳比賽項目(即第8屆唐氏綜合症世界游泳錦標賽)。雖然在比賽中面對各國的強勁對手，但每位隊員都能夠發揮出應有的水準，最終共獲得8金3銀5銅的美好成績，為協會及香港增光不少。

協會的唐氏游泳隊一直都積極參與外間不同的比賽，以累積經驗，加求進步。會員更能透過訓練及比賽，發揮潛能，同時能增加自信及養成的健康生活方式。一行11人的泳隊隊員參加於2016年6月25日的澳門特殊奧運會游泳比賽，各健兒均全力以赴，獲得3金12銀13銅的佳績。

另外，23名泳隊隊員亦參與於2016年7月5日及13日的香港特殊奧運會游泳比賽，唐氏泳隊的實力一向不容置疑，是次更邀請其中2名義工參加融合比賽，以行動推廣共融，結果勇奪了10金、18銀及16銅的輝煌成績。

中心龍獅國術隊及國術訓練所班的學員亦參與一直積極參與對外比賽，亦獲得多個獎項，成績有目共睹。



Potentials of members are fully shown in sport stadium! In Special Olympics Hong Kong, our members joined the table tennis competition and achieved 2 Gold, 4 Silver and 4 Bronze medals. In the bowling completion at Special Olympics Hong Kong 40th anniversary invitational games in November, we got 1 Gold and 4 Bronze medals.

Our DS Swimming Representative Team joined the 1st Trisome Games 2016 and participated in competitions "the 8th Down Syndrome World Swimming Championships" from 15th to 22nd July 2016 in Florence, Italy. Although our DS Representative Team faced against many competitors, each of them still performed their best. The team achieved excellent results at the event, winning 8 Gold, 3 Silver and 6 Bronze medals at the Games.

Our DS Swimming Team is willing to take part in various competitions in order to gain different experiences and enhance their swimming skills. Besides, it helps members to unleash their potential as well as providing them with a healthy lifestyle through various training and swimming activities. On 25th June 2016, we were invited to join The Macau Special Olympics Swimming Competition. A team of 11 swimmers joined the event and achieved 3 Gold, 12 Silver and 13 Bronze medals.

In addition, a team of 23 swimmers were invited to join The Hong Kong Special Olympics Swimming Competition on 5th July and 13th July 2016. This year, we took action to promote social inclusion. Two of our volunteers were invited to join the inclusion swimming game and we achieved excellent results, winning 10 Gold, 18 Silver and 16 Bronze medals.

Our Dragon & Lion Dance Team and Martial Art members had also participated in various competitions and achieved outstanding performances and awarded medals.





## 迷你話劇 The Minipanto

自2014年開始，英語人會員開始舉辦迷你話劇演出，並得到劇團The Hong Kong Players的支持和指導。於2016年第二次演出，繼續與劇團The Hong Kong Players合作，精心籌備《灰姑娘》(Cinderella)，在4月16日假中環歌柏絲意大利餐廳上演。與2014年的《小紅帽》(Little Red Riding Hood)相比，演員這次需要面對更多艱巨的挑戰，但他們卻表現得更自信，也獲得了更大的成功感。除了唱歌、跳舞和演戲，他們需要背誦大量對白，展示更多肢體動作，並處理更多道具和戲服；舞台上的會員十分享受演出，他們渾身充滿魅力，連觀眾也感受到他們的熱情而不時以掌聲回應，大家的肯定和讚賞將轉化為他們的動力，鼓勵他們持續發展個人興趣和潛能。在7位會員眼中，The Hong Kong Players成員，不只是他們的好導師，更是他們熟悉的好朋友，彼此在《灰姑娘》話劇訓練裡，建立了一份真誠的友誼。今年，更加入智新書院(Discovery College)的學生參與並製作了南瓜車拍照板，讓觀眾在賞劇前後，能夠多一分參與！

Collaborated with The Hong Kong Players, the “minipanto” Cinderella was finally presented on stage at Grappa’s Cellar in Central on 16th April 2016. This was the second performance by our English-speaking Group. Compared with the first minpanto “The Little Red Riding Hood” two years ago, our actors and actresses faced more challenges, displayed more self-confidence and gained a stronger sense of achievement in the end. Apart from singing, dancing and acting, they had to memorize script, more gestures to make and more costumes and props to manage, but they finally made it. Our members thoroughly enjoyed performing on stage for the audiences, and the audiences in return gave them lots of supportive feedback. Showing appreciation and recognition also giving them more motivation and opportunities to develop their interests and talents. To our members, The Hong Kong Players were not just teachers but also their friends, so they developed a sense of belonging to the training group. This year, the students of Discovery College joined the show and created pumpkin cart photo set for attracting audiences on the day of the Cinderella show.







## 走進資訊科技年代 服務前瞻與創新

# INTO THE INFORMATION TECHNOLOGY ERA, SERVICE FORWARD AND INNOVATION

「至FIT至叻唐寶寶」流動應用程式 推動數碼共融  
Fun games, learning and health information  
all in the new mobile inclusion app -  
Smart & Fit DS Kids



Available on the  
App Store



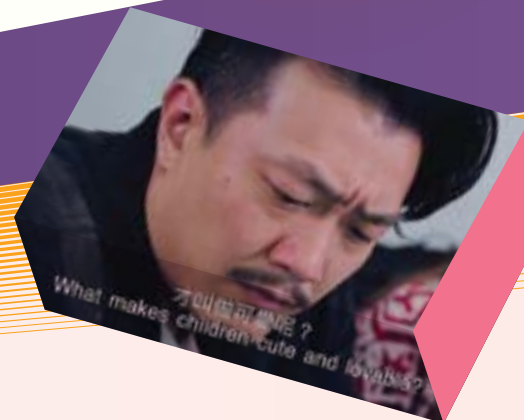
GET IT ON  
Google Play

現今資訊科技發達，推動共融亦要緊貼時代，香港唐氏綜合症協會上年參與政府資訊科技總監辦公室—數碼共融流動應用程式資助計劃，獲得資助開發「至FIT至叻唐寶寶」流動應用程式，以鼓勵服務使用者使用資訊及通訊科技，提升生活質素及學習能力。協會於2017年2月26日舉行發布會，當日邀請政府資訊科技總監辦公室總系統經理（數碼共融部）潘士強先生、uHealth Limited項目經理鄧汝軍先生、香港唐氏綜合症協會執行委員會主席暨香港電腦學會會長梁建文先生，MH及香港唐氏綜合症協會總幹事楊冰梅女士任主禮嘉賓並進行簡單的啟動儀式。

「至FIT至叻唐寶寶」流動應用程式是一個特別為唐氏綜合症朋友和家長們、照顧者或支持者而設計的，包含兩個大小肌肉遊戲「至叻天地」、「至FIT天地」，透過點擊、劃線及對齊、動作模仿等有趣的小遊戲，訓練唐氏綜合症人士的大小肌肉和手眼協調。過往一些有關訓練大小肌肉的學習網站或應用程式都只流於動作示範，欠缺趣味，期望透過「至FIT至叻唐寶寶」有趣的遊戲，加入動畫、音效、聲效等功能，鼓勵唐寶寶學習。另外，設有健康資訊「我的健康卡」及故事分享「唐寶寶故事」等功能，並可上載面書分享，將唐氏綜合症人士的成長發展紀錄數碼化，亦提供有關健康資訊及分享感人故事，集遊戲訓練、學習、健康資訊，共冶一爐。

Nowadays, the promotion of the inclusion concept needs to keep pace and take advantage of advance technology. The HKDSA received funding grant from the Hong Kong Government for the development of the “Smart & Fit DS Kids” mobile app to encourage our service users to use information and communication technology to improve their learning abilities as well as improving their quality of life. We held a launch ceremony for the new app on 26th February 2017 with Mr. Jason Pun, Chief Systems Manager (Digital Inclusion) of the Office of the Government Chief Information Officer, Mr. Tom Tang, Project Manager of uHealth Limited, Mr. Leung Kin Man, Michael, MH, Chairperson of Executive Committee and President of the Hong Kong Computer Society and Ms Maggie Yeung Pin Mui, Director of HKDSA, as officiating guests.

The mobile app “Smart & Fit DS Kids” is specially designed for people with Down Syndrome, their parents, caretakers and supporters. The application includes two games “Smartness World” and “Fitness World” to strengthen fine and gross motor skills and hand-eye coordination through clicking, aligning and imitating activities. Most fine and gross motor learning and training-related websites or apps can be boring so we’re hoping that with fun animations and sound effects, the games in the “Smart & Fit DS Kids” app can encourage people with Down Syndrome to learn more. Also, there are the “My Health Record” and “DS Stories” features in the app which can provide health and growth records as well as touching personal stories to be shared digitally such as on Facebook.



### 「謝謝你看見」微電影計劃—讓水花變得燦爛 Micro Film Project: Grateful that You Care - A Little Splash

「德和慈善基金」和「香港社會服務聯會」共同策劃「謝謝你看見」微電影計劃，邀請香港年青導演製作描寫小人物的微電影。期望透過電影和社福界跨界別協作，從另一角度觸動大家“看見”社會上與自己不同的人，從而有多一份認識，並願意放下一些印象，尊重不同。

其中參與計劃的導演張明怡小姐，選擇了描寫唐氏綜合症小朋友，協會接受張導演的邀請並參與計劃，協助並邀請會員、家長及泳隊教練參與之前籌備訪問及拍攝的工作，其中會員更擔任演員，共同製作出微電影—讓水花變得燦爛。

天生多出一條額外染色體的唐氏綜合症朋友有著明顯的外貌及智力特徵，但微電影中飾演導演角色的提問「到底甚麼才算是可愛呢？」，為大眾帶來反思的空間。

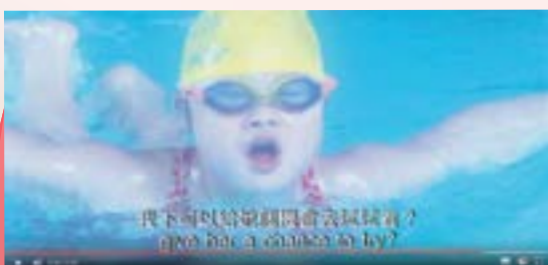
其實，社會上每個人都是獨一無二的，大家在不同的成長道路上，彼此都努力向前，社會應給予充分和平等的機會去讓唐氏綜合症及其他殘疾人士發揮個人的潛能。

Micro Film Project: Grateful that you care is co-organized by AR Charitable Foundation and Hong Kong Council of Social Service. The project invited local young directors to produce micro film which describing the people who we may not care so much. Through the cross sectoral collaboration between film and social welfare sector, hoping the public could be impressed and touched by those stories and people so as to have a better understanding and respectful society.

The Association was invited and joined the project. Special thanks to Ms Cheung Ming Yee, a director who chose to describe people with Down Syndrome. The Association helped co-ordinate with members, parents and swimming coaches for assisting in preparation, interview and shooting tasks. Some of them became actors and actresses in the film and thus Ming Yee together with the HKDSA produced the micro film – A Little Splash.

People with Down Syndrome with extra chromosome have distinct physical appearance and intellectual status. However, “What makes children cute and lovable ?” a question asked by the director in the film making a room for the public to think and explore.

Every people is unique, we are just striving our efforts to move forward in different paths. People with Down Syndrome and other disabilities should be given equal right and opportunities to unlock their full potentials.





## 特殊需要信託 (SNT) Know more about Special Needs Trust (SNT)

根據2014年政府統計資料顯示，全港智障人士總人數約有7至10萬名。現時成年智障人士的老年化問題在社會上越趨關注，很多成年的唐氏／智障人士的健康和體能上於30歲後開始轉差，同時亦要面對生活上的變化。他們一方面要面對老齡化及踏入晚年的挑戰；另一方面，家長及照顧者亦同時面對晚年的挑戰，擔心自己終有一天離開，子女沒人照顧。

2016年香港特別行政區行政長官於施政報告內提出研究「特殊需要信託」(SNT)在香港推行的可行性，政府亦成立工作小組探討和研究。

有關特殊需要信託的發展，目前仍在爭取中，然而協會一直關注及重視智障人士老齡化的問題及其服務發展，更非常感謝與香港大學社會工作及社會行政學系導師許嫻嬌和一班學生合作，就有關特殊需要信託課題，設計了單張，更有子女易讀版，讓大家認識多點SNT。



According to the government statistics in 2014, there are about 70,000 to 100,000 people with intellectual disabilities in Hong Kong. Nowadays, the ageing problems among the people with Down Syndrome and Intellectual Disabilities (DS/ID) draw more and more concern in the society. Their ageing process usually starts at their 30s and their health condition may deteriorate sharply. On one hand, they have to face the challenges of ageing and end-of-life. On the other hand, their parents/carers are also ageing and worried at the care of their children with disabilities.

As suggested in the Policy Address of Chief Executive of HKSAR in 2016, a working group was established by the Labour and Welfare Bureau to explore the feasibility of establishing Special Needs Trust in Hong Kong.

Although we are still advocating the establishment of Special Needs Trust in Hong Kong, HKDSA has been concerning about the ageing of people with Down Syndrome and Intellectual Disabilities and its related service development. We deeply appreciate the work with students of Department of Social Work and Social Administration, the University of Hong Kong and tutor Ms Heidi HUI. The SNT pamphlets were designed by them and such pamphlets can provide useful references to both the parents/carers and people with special needs.

## 成就佳績 RECOGNITION

香港唐氏綜合症協會一直關注殘症人士的就業機會。協會本身及轄下之社會企業－唐氏群毅服務隊均聘用了殘疾僱員，以發揮他們的工作潛能，從而貢獻社會。

於2016-2017年度，協會榮獲18區關愛僱主2016嘉許以及《有能者•聘之約章》及共融機構嘉許計劃2016-17年度的「傑出師友獎」，以嘉許機構協助殘疾僱員適應工作和融入工作團隊的導師，攜手促進殘疾人士就業，締造共融工作間。協會之社會工作員及訓練導師均用心訓練殘疾僱員及學員，不單提供工作指引，亦同時留意殘疾僱員及學員的情緒上的需要，與社工同工有緊密合作，並按需要作出適切的配對及訓練。他們的盡心、專業及認真，值得嘉許。

協會的社會社企－唐氏群毅服務隊榮獲第七屆香港傑出企業公民獎－特別嘉許（社會企業組別），以鼓勵服務隊在專業服務、關愛員工、支持環保及回饋社會方面追求理想表現。

The Hong Kong Down Syndrome Association has been concerning the employment opportunities for people with disabilities. The Association and its social enterprise – Down's Kwai Ngai Service Team employed people with disabilities, we are unlocking their potential in work so as to make contributions to society as well.

The HKDSA received Caring Employer 2016 award and the Outstanding Mentor Award of 2016-17 Talent-Wise Employment Charter and Inclusive Organizations Recognition Scheme to recognize our staff members who assist our members and workers with disabilities adapt to their working environment, enhance their competitiveness as well as create an inclusive working place. Our social workers and training staff not only provide guidance to members and workers with disabilities, but they also care about their emotional needs. Their dedication, professionalism and expertise are worthy of recognition.

Our social enterprise, Down's Kwai Ngai Service Team, was awarded a Special Mention for The 7th Hong Kong Outstanding Corporate Citizenship Award (Social Enterprise Category). This recognition encourages our service team to continue to work hard and drive for a better performance in professional service provision, employee caring and environmentally-friendly and society contributions.





## 友好伙伴

# PARTNERSHIP

香港唐氏綜合症協會每年均提名友好商業機構、組織及商戶參與商界展關懷、同心展關懷計劃及社區愛心商戶表揚計劃，以答謝她們對協會的支持及捐助，同心建立愛與共融的社會，肯定她們對社會的貢獻。協會珍惜及重視我們的伙伴，每次的合作更是我們的榮幸。以下為2016/2017合作計劃：

The HKDSA nominated corporates and organizations to join Caring Company & Caring Organization Scheme and Community Caring Shop every year in order to thank for their kind support to us as well as recognizing their contribution to the society. We cherish the partnership and all are our great pleasure to have these wonderful encounters with our supporting partners. Below the projects/ collaboration in the year 2016/2017 :

### 愉景灣康樂會

#### Discovery Bay Recreation Club

由愉景灣康樂會主辦的慈善網球賽於2016年9月24日成功舉行，感恩再度成為受惠機構之一，是次慈善網球賽暨晚會為協會共籌得超過港幣\$320,000，這實在有賴各贊助商、義工朋友及各善長熱心的慷慨。

The 13th Charity Tennis Cup 2016 – A signature event of DBRC was held successfully on 24th September 2016. Thanks the amazing effort of each sponsor, every volunteer and the generosity of each donor, more than HK\$320,000 was raised and donated to the Association this year.



### 劇團

#### Hong Kong Players

本年度協會再次與劇團 Hong Kong Players 合作，讓協會唐氏英語人小組的會員登上舞台，表演迷你音樂劇《灰姑娘》，於2016年4月16日假中環歌柏絲意大利餐廳上演。在演出前，衷心感謝劇團 Hong Kong Players 為會員提供專業、有趣及度身訂造表演藝術訓練，鼓勵並持續發展智障人士的興趣及潛能。

Collaborated with Hong Kong Players again this year, the mini-panto “Cinderella” was presented on stage at Grappa’s Cellar in Central on 16th April 2016. The show realized the stage performance dream of our English – speaking group members. Volunteers from Hong Kong Players engaged our members in professional, interesting and personalized performing arts training before the performance, so as to develop their interests and unleash their talents.



### 香港女子俱樂部

#### Ladies Recreation Club (LRC)

協會再度獲香港女子俱樂部的支持，舉辦每年一度的游泳馬拉松籌款活動。吸引了協會19名游泳健兒及超過60名來自香港女子俱樂部的健兒參加。本年度的游泳馬拉松籌款活動共籌得超過港幣\$120,000，以資助協會的游泳項目發展及游泳代表隊參加第一屆世界唐氏綜合症運動會之游泳項目(第8屆世界唐氏綜合症游泳錦標賽)。香港女子俱樂部更聘用了協會一位學員，提供公開就業機會。

The LRC Annual Swimathon was held on 30th April 2016. HKDSA DS Swimming team of 19 representatives and more than 60 LRC members showed their support by making a per lap pledge. More than HK\$120,000 was raised for supporting our development of swimming projects and sponsoring our DS Swimming team to join 1st Trisome Games (8th Down Syndrome World Swimming Championships) in Florence, Italy in July 2016. LRC also offered open job opportunities and employed one of our member.

**企業義工團隊—高盛(亞洲)有限責任公司、  
豐盛創建機電工程集團有限公司、餐飲快遞及中區扶輪社  
Corporate Volunteer Team - Goldman Sachs (Asia)  
L.L.C, FSE Engineering Group Limited, GFood and  
Rotary Club of Central**

來自企業的義工團隊，協助並為協會籌辦不同類型的義工活動，包裝本地一天遊、節目共融活動及探訪等。義工們與會員來一個親切的接觸及交流，又不時贈上心意禮物，而餐飲快遞更聘用協會學員，共同建立愛與共融的社會。

Volunteer Team from corporates and organizations helped and assisted in organizing various voluntary services included: local day tour, festive inclusion programmes, visit, etc. A token of friendship and interaction with members were given. Gfood also employed our member which build up a love and inclusion society together.



**盛記麵家  
Shing Kee Noodles**

位於沙田區的盛記麵家，老闆張文強先生多年來身體力行，為區內有需要人士服務。協會更受惠於張先生，經常分享及動用其個人網絡，以支持及協助推廣及支持慈善公益及籌款活動。此外，更於佳節日子，捐贈禮物食品，共同分享社區資源及快樂。

Shing Kee Noodles located at Shatin which the boss Mr. Cheung Man Keung always serves the needy in the community. Mr. Cheung is generous to share his network and resources to support and help us promote the HKDSA's charity and fundraising events. Also, Mr. Cheung always shares community resources and happiness with us by offering in-kind donation like gift and food. It is our honor to be one of the beneficiaries.

**林家揚中醫師  
Dr. Lam Kar Yeung**

林家揚醫師為協會會員及家長提供免費中醫食療講座，送贈其著作—中醫食療書本予協會，讓會員家長汲取不同的健康資訊。林醫師更主動發起慈善義賣籌款活動，為本會籌募經費。

In order to let our members and parents to get more various health related information, Dr. Lam Kar Yeung offered free health talk and donated his book about Chinese medicine diet to members and their family. Dr. Lam also initiated charity sales event for raising funds to the Association.

**李瑜牙科醫生  
Dr. Sandra Lee**

協會牙醫顧問李瑜醫生不時到訪中心並為協會提供免費口腔護理講座，並為會員進行簡單的牙齒檢查，更贈送口腔護理及護齒產品，讓會員掛上燦爛的笑容。

Dental Advisor, Dr. Sandra Lee visited centre and provided free talk on oral care frequently. She did simple dental check for our members and gave them oral care products so as to let them having a cheerful smile.





報紙及雜誌

NEWSPAPER  
& MAGAZINE

03 AM 730



01 明報  
Ming Pao

當唐氏患者師友 義工掃除偏見

【明報專訊】陳美蘭（May）在林工處下成為唐氏綜合症人士陳子慈（Gigi）的師友，她很高興能接觸Gigi，會去參加唐氏綜合症人士。在放暑假時他們也會見面，但認識Gigi近一年，她時常見也一樣有空，更成為對方重要的朋友。她雖然知道自己有Gigi心中舉足輕重，一定能夠走過人生的路。她對Gigi說：「做了朋友，就是一生一世了」。

唐氏綜合症人士30歲左右時會開始學習生活技能及延遲溝通，香港唐氏綜合症協會透過「數數維多」在老年、延遲溝通等晚年計劃（數數維多）由義工一對一擔任唐氏綜合症人士的師友，帶他們融入社會，並與他們建立友誼。

一對一導師融入社會

但義工與唐氏綜合症人士相處未必一帆風順，另一對師友黃麗玲（Irene）曾於一個活動後，不滿唐氏綜合症人士與她（May May）獨自回家。May May卻覺得被罵太不滿意，而Irene十分傷心，覺得「我都是為你好」。後來她才明白唐氏綜合症人士不滿意自己的能力，覺得學不到相處模式。當May May可親身上學到照顧他們的特性。

數數維多至今已有一年多，知道，除了配對師友，計劃也安排不同類型的活動給唐氏綜合症人士及師友人士，期望能令他們進行交流及分享報告，發現上或參加者覺得個人精神得到改善，也有三人組成在理



助陳子慈（左二）及陳美蘭（右一）為配對師友，她們與自己的唐氏綜合症學生陳維多（左一）及陳子慈（右二），已不再與義工與服務對象的關係，而進年進年的朋友。（攝：陳維多）

能力提升，協會已收到師友的故事，結集成分學生，每兩週大家對唐氏綜合症人士將關注。

02 東方日報  
Oriental Daily



04 TVB 週刊  
TVB Weekly



# 電台及網媒 RADIO & DIGITAL MEDIA INTERVIEW

## 01 香港電台第一台 RTHK Radio 1



精靈一點 Healthpedia

## 03 商業電台 Commercial Radio Hong Kong



同途有心人 The Way We Are

## 02 SMARK B TV 媒體有限公司 SMARK B TV Media Limited



愛得及時

## 04 Varsity — 香港中文大學新聞與傳播學院 Varsity - Magazine of the School of Journalism and Communication, Chinese University of Hong Kong



Life with Extra Chromosome





共同建立愛與共融的社會  
TOGETHER WE  
BUILD A LOVE  
AND INTEGRATED  
SOCIETY





## 綜合家庭支援服務

# INTEGRATED FAMILY SUPPORT SERVICES

### 網「樂」共享

#### The Share Project

唐氏分區網絡聯繫各地區的唐氏家長，建立互助關懷的氣氛，另亦為家長提供共同交流及研習養育唐氏子女的方法和技巧的機會，互相給予情緒及生活上的支援。同時團結唐氏綜合症人士的家屬，爭取最佳的權益及福利，改善其生活質素。

The networks were set up by the members to keep in contact with parents from different areas and establish supporting relationships. It provides parents with opportunities to communicate and gain parenting skills, and give each other emotional support or practical help. At the same time, it unifies the families to advocate the rights of their children.

### 初生唐氏嬰兒家長支援服務及「甜心學堂」 Support Service for newborn and preschool children with Down Syndrome

為有需要的唐氏綜合症家庭提供適切的輔導服務及轉介。為初生唐氏嬰兒及獲診斷懷有唐氏綜合症胎兒之家長提供輔導及小組支援服務。「甜心學堂」服務初生至六歲唐氏綜合症幼兒及其家人，提供多元化的訓練包括肌肉、認知、語言及社交等方面學習。

To provide families who are in need, with appropriate counseling and referral services; to offer help and advice for new parents or people in pregnancy. The “Sweetieland” Service provide service for newborn to 6 years old kids with Down Syndrome and their families, offering various trainings includes muscle, cognitive, language and social skills learning.

### 唐家軒 DS Centre

「唐家軒」為一所專門為唐氏人士服務的中心，按會員的需要來為他們提出合適服務，發揮他們的潛能和自助精神，推動唐氏會員「自發」、「自主」、「自決」精神。又持續發展他們藝術的潛能，並透過與不同專業人士合作提供專業訓練，協助他們建立健康的生活模式。

“DS Centre” is the only centre in Hong Kong dedicated to serving only people with Down Syndrome. This allowed the provision of services focusing on the special needs unique to people with Down Syndrome. DS Centre aims at helping people with Down Syndrome to unleash their innate talents, and to nurture their self-reliance, and encourage them to achieve “self-autonomy”, “self-determination” and “self-motivation”. To unleash their talents and to promote the concept of well being and healthy life style through various different professionals services and training.

### 白普理家長資源中心

#### Bradbury Parents Resource Centre

為殘疾人士家庭提供支援、互相幫助和交流的機會。並透過多元化的服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。

The Centre offers opportunities to give support, help each other, and exchanges amongst families of persons with disabilities. It also assists parents in coping with difficulties in childcare through diversified services and community resources.

### 「勤懇樂業在盛年 健康生活享晚年」計劃 - 至2017年10月31日

#### The “Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project” (IP Projects) - Ended at 31st Oct 2017

本會獲周大福慈善基金贊助，由2014年9月起為本地唐氏綜合症及智障人士提供一項嶄新的地區支援服務計劃，為留在社區生活的輕、中度智障人士提供訓練、活動、師友支援及個案跟進等服務，以提升參加者的「社區生活技能」、積極「參與社區」，保持「工作」以貢獻社會，又學習「生命教育」、「運動、飲食及健康教育」，支持參加者過有意義的生活及積極準備早發性老化的晚年生活。

The “Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project” (IP Projects) with the sponsorship from Chow Tai Fook Charity Foundation aims to assist and empower people with DS/ID to develop healthy life style, acquire and strength life skills as well as increasing their self-confidence and independence. Also, widen their social network and actively participate in community. Since September 2014, IP Project provide a variety of training, classes and programs. The contents include enhancement of community living skills. Life and death education, work and community service involvement, exercise/ diet/ health education and social engagement. Besides, mentorship and individual follow up will be arranged.

### 「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心 - 由2017年11月起

#### The Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities (AI Centre) - Started in Nov 2017

協會繼「勤健計劃」後設立為期兩年的「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心，透過加強唐氏/智障人士及其照顧者的個人認知及能力、社區支援、朋輩社交網絡支援及健康計劃，能提升他們認識及面對老齡化的信心和能力。中心由傳德蔭基金有限公司贊助支持。

The Association launches the two-years project namely “The Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities” (AI project) with the sponsorship from Fu Tak lam Foundation Limited. AI Project advocates a specialized centre for active ageing for adults with DS/ID and their care-givers and empowers them through developing healthy lifestyles, enhancing community living skills and enlarging their social and peers network so as to let them move forward and transit to the adulthood and ageing process in a positive direction.

白普理家長資源中心

# Bradbury Parents Resource Centre (BPRC)



為殘疾人士家庭提供支援、互相幫助和交流的機會。並透過多元化的服務及社區資源，協助家長面對照顧子女所遇到的困難。

白普理家長資源中心透過舉辦不同類型的活動，包括音樂、藝術、運動、體能活動、親子活動、參觀活動、家長興趣班、治療小組等，凝聚會員家庭，促進照顧者交流經驗，並且增加家長對不同服務的認識。

此外，中心獲得公益金的資助，舉辦童軍活動予智障人士。在家長及童軍領袖的協助下，九龍地域第84旅再次獲得「2016傑出旅團獎勵計劃」的獎項，深資童軍團及樂行童軍團獲頒發銀獎殊榮。相信在他們的努力下，定能為特能童軍運動作出貢獻。中心龍獅國術隊及國術訓練班的學員於2016年11月27日參與「屯門區展能運動會2016-17」比賽，團員的能力得以發揮並獲得多個獎項，包括金獅獎及金龍獎，成績有目共睹。個案工作方面，中心跟進不少初生唐氏綜合症會員家庭的個案，亦隨著社會福利署於2016年10月開展「為低收入的殘疾人士照顧者提供生活津貼試驗計劃」，收納和支援2至6歲殘疾兒童的家庭個案，至2017年3月，中心總共收到77個轉介個案。

BPRC provides a platform for family members of persons with disabilities to offer each other help and support, and to exchange ideas amongst themselves. It also assists parents in coping with difficulties in childcare through diversified services and community resources.

BPRC continued to organize different kinds of activities, including music and art, sports, fitness, family programs, observation visits, therapeutic groups and interest classes for carers. We aim to provide a focal point for members to share experience and build up mutual support, and enhance their knowledge of related services in the community. Besides, with the support from the Community Chest, scouting programs were organized, Kowloon 84th Scout Group, for people with intellectual disabilities. With the support of family members and scout leaders, Kowloon 84th Scout Group won the "Outstanding Scout Award of 2016" (Silver medal for Venture Scout and Rover Scout). BPRC Dragon & Lion Dance Team and Martial Art members had also participated Tuen Mun Sports Event 2016-17. Members were awarded the Gold medal in Dragon Competition and the Gold medal in the Lion Dance Competitions. The achievement of members not only enhanced their self confidence but also increase the community understanding towards people with intellectual disabilities.

BPRC continued to provide support to families with newborn Down Syndrome infant. Pilot Scheme on Living Allowance for Low-income Carers of Persons with Disabilities was launched on October 2016 and BPRC started to provide support to families with aged 2-6 child with disabilities. Up to March 2017, there were totally 77 referrals from the Social Welfare Department.







中心積極與不同的公司、機構及學院合作舉辦多元化的活動，推廣共融和關愛，包括大旅行、大型匯演、暑期活動、節目慶祝、日營等等。得到義工身體力行的支持，讓智障人士能投入不同類型的活動，擴闊智障人士的眼界，亦能讓社區人士進一步認識中心會員，表達對會員的關心。本會唐氏舞蹈團更於2016年10月前往台北舉行舞蹈交流活動，探訪當地服務唐氏綜合症人士機構，並與當地唐氏綜合症人士切磋舞蹈，擴闊團員眼界，認識台北地區為唐氏人士提供的服務。

BPRC maintained collaboration with different Companies, Organizations & Institutes to organize different kinds of programs, such as local tour, talent show, summer programs, festival programs and day-camp, for our members. Through the support from volunteers, members could benefit from participating into different kinds of programs, to boarden their knowledge of the Community and enjoy the time with volunteers. Also, volunteers could build-up friendship with members so that they could know more about the needs of people with disabilities and showing care to them. Finally in October 2016, the Downs Dancing Group members went to Taipei for dancing related exchange activities. They visited Taipei Down Syndrome Association and joined dancing training. It was an excellent opportunity for members to broaden their horizons and for their parents to gain a better understanding of the support services offered to people with Down Syndrome individuals in Taipei.



# 2016-17年度白普理家長資源中心服務統計 2016-17 Service Statistics of Bradbury Parents Resource Centre

## 1. 會員數字

### Membership

數目  
No.

1.1 家庭會員人數 Total no. of family membership	1,125
1.2 殘疾會員性質 Nature of disability of the member	
• 唐氏綜合症 Down syndrome	869
• 智障 Mental handicap	93
• 自閉症或有自閉症癥狀 Autism or with autistic feature	145
• 其他弱能類別 Other disabilities	18

## 2. 出席人次

### Attendance

2.1 開放節數 No. of session opened	650
2.2 平均每節出席人次 Average seasonal attendance	25.5
<b>總出席人次 Total no. of attendance</b>	<b>16,553</b>

## 3. 個人服務

### Individual Service

3.1 諮詢服務次數 No. of enquiry	574
3.2 個案/諮詢處理次數 No. of case handled/Consultation	792
<b>總數 Total</b>	<b>1,366</b>

## 4. 小組及活動

### Group and Program

活動數目  
No. of program

出席人次  
No. of attendance

4.1 支援小組 Support group	202	4,398
4.2 社交性小組 Social group	64	590
4.3 教育性小組 Educational program and class	478	4,991
4.4 參觀及家庭活動 Visit & Family activity	31	1,172
<b>總數 Total</b>	<b>775</b>	<b>11,151</b>

## 5. 社區教育活動

### Community Education Program

5.1 融合活動 Integrative program	25	1,023
5.2 義工訓練/接待參觀者 Volunteer training/ Reception of visitor	6	60
<b>總數 Total</b>	<b>31</b>	<b>1,083</b>

## 6. 宣傳刊物派發

### Distribution of Publicity Material

派出數目  
No. of item

6.1 會員通訊 Newsletter	4,205
6.2 唐氏綜合症通訊/教育書籍/鐳射影碟及錄影帶 DS News/ Educational booklet/ VCD and video tape	105
6.3 服務單張 Service pamphlet	2,604
<b>總數 Total</b>	<b>6,914</b>

## 7. 圖書館資源借用服務

### Lending Service of the Library Resource

借出數目  
No. of item

借用人數  
No. of borrower

7.1 書籍/影碟/錄音帶/鐳射唱碟 Book/ VCD/VCD/Tape/CD	90	72
--	----	----



網「樂」共享 — 唐氏家庭支援服務

# The SHARE Project – A Comprehensive Support Services for Families of Children with Down Syndrome



承蒙香港賽馬會慈善信託基金撥款，香港唐氏綜合症協會自2005年開展「網『樂』共享 — 唐氏家庭支援服務」，以唐氏分區網絡聯繫各區家庭，建立互助共享的支援網。為育有唐氏綜合症子女的家庭提供交流及學習教養方法的平台，協助家長面對照顧子女所遇到的疑難，並透過推動家長自務組織凝聚各家庭，加強彼此的支援網絡，共同為唐氏綜合症人士爭取應有的權益，改善其生活質素。

本會獲香港賽馬會慈善信託基金社區資助計劃贊助2014-2017年度的〈網「樂」共享〉計劃，持續支持唐氏綜合症人士的家庭服務，服務範圍涵蓋各年齡，為初生到年長的唐氏人士及其家庭提供適切支援。透過家長分區網絡，連繫全港各區的唐氏綜合症人士之家庭，以自務組織形式，由家長策劃及參與，建立互助關懷的支援網絡。我們深信同路人的並行，是唐氏人士及照顧者最大的支持。網絡不單讓家庭能夠互相支援、分享心聲，更團結唐氏人士與照顧者的力量，表達最真切的聲音及需要，共同倡導共融無障的社會政策。

踏入第十一個年頭，家長們對於網絡發展的貢獻無容置疑，除了一直為家庭發揮互助精神外，本年度更有家長前往澳門參與「第八屆兩岸四地啟智服務研討會」，與來自澳門、內地及台灣的家長、專家、學者、同工互相交流經驗及心得。讓家長更全面了解各地的復康服務資訊。此外，更前往當地專為唐氏綜合症人士服務的機構「澳門唐心兒協會」交流心得，為本地的服務發展帶來參考及啟發。

關注唐氏人士以外，照顧者的支援絕不可忽視。家長委員會成功向社署申請「殘疾人士家長組織一次過特別撥款」，舉辦健體活動、催眠課程、水療運動班、伸展班等，舒緩照顧者壓力，促進身心靈健康。

權益倡導方面，2016的下半年可說是多事之秋，繼新翠邨的智障兒伴屍事件到「康橋之家」職員涉性侵智障院友事件，均令家長們感到憤慨。種種事件反映智障人士的弱勢及雙老問題存在著危機。推廣權益及政策關注小組一直關注唐氏人士不同方面的權益，招聚家長及聯繫外間關注團體向社會及政府表達唐氏人士的聲音，包括設立雙老院舍、特殊信託、加強社區支援、監管院舍質素、合理保障智障人士的法律及審訊權利等。





The Hong Kong Jockey Club Charities Trust Community Project Grant has granted us fund to support “The SHARE Project – A Comprehensive Support Services for Families of Children with Down Syndrome” since 2005. We aim to provide a platform for mutual sharing and social support to the families of persons with Down Syndrome via our Regional Networks. This network also unifies parents whose children have Down Syndrome to fight for the rights and welfare of their children so as to improve their quality of life.

With continued sponsorship from The Hong Kong Jockey Club Charities Trust (2014-2017), the Association was able to continue “The SHARE Project” and to serve families of people with Down Syndrome from new born to old age families with supportive services. The project aims to connect with people with Down Syndrome and their families and develop mutual support network which is maintained and organized by parents group according to their residential districts. We witness that walking with fellows is the biggest and important support. This network would not only allow mutual support and experience sharing, but allow the exchange of views and needs on public issues on people with Down Syndrome so as to advocate inclusive policies together.

Entering our 11th year, it is no doubt on the contributions from parents. Besides their active involvement in the networks, some parent representatives joined the symposium (The 8th IDSC) in Macau this year. They shared their experiences with professionals, scholars and parents from Macau, Mainland China and Taiwan in order to get more understanding about the rehabilitation services in different regions. Also, they visited Macau Down Syndrome Association which is the centre dedicated to serving people with Down Syndrome in Macau. This visit inspired and brought us valuable references on our local service development.

Not only concerning on people with Down Syndrome, providing support to care-givers could not be neglected. Last year, Parents’ Committee successfully applied One-off Special Grant from the Social Welfare Department. The grant was used to organize fitness related activities, hypnosis courses, spa with fitness classes, stretching classes, etc. All were aimed at helping the caregivers release pressure as well as promoting physical and mental health.

On right and advocacy aspect, there were lots of issues in second half of year 2016. The case of the dead body of an elderly woman, who lived with her mentally disabled son, was found in their home at Sun Chui Estate and the criminal case of the former superintendent of the Bridge of Rehabilitation Company allegedly having unlawful sexual intercourse with a resident with intellectual disabilities. These tragedies had led to calls of more support for carers of mentally disabled and ageing issue on both parents and child with intelligence disabilities. The Policy Concern Group concerned about the rights in various aspect and they called up parents and outside partners to express needs and voices of people with Down Syndrome to government, including such as hostel for both aged parents and child, special needs trust, more community support, monitoring on quality of residential homes, legal protection on people with intellectual disabilities, etc.





### **「甜心學堂」初生唐氏嬰兒家長支援服務** **The SweetieLand - Down Syndrome Family Support Service**

承蒙「匯豐」透過「香港公益金」撥款贊助，本會於本年度延續初生唐氏嬰兒家長支援服務及「甜心學堂」計劃。為初生唐氏嬰兒及獲診斷懷有唐氏綜合症胎兒之家長提供輔導及小組服務。「甜心學堂」為初生至六歲唐氏綜合症幼兒及其家人，提供多元化小組及個別訓練，包括肌肉訓練以及認知、語言及社交等方面學習，讓唐氏綜合症人士及早接受訓練，把握黃金學習時機。

計劃於2016-2019年度，為唐氏綜合症幼兒及其家庭，提供專業支援及訓練服務。基於唐氏綜合症人士的特殊發展需要，在關鍵的黃金階段及早提供適切訓練，發揮孩子潛能，同時協助家長渡過唐氏子女出生前後的失落及哀傷階段，舒緩照顧者的照顧壓力。計劃服務包括個別諮詢及訓練、親子小組、輔導服務等，各項服務數字更遠超過預期，可見唐氏人士家庭對早期訓練有殷切的需要。

Sponsored by HSBC via The Community Chest of Hong Kong, "SweetieLand" Project is carried out. We provide families with appropriate counseling and referral services as needed and offers help and advice to new parents and parents-to-be. The "SweetieLand" Project provides services for newborns to 6-year-old kids with Down Syndrome and their family, including muscle training and cognitive, language and social skills development.

For the project period of 2016-2019, SweetieLand Project provides supportive services and training for kids with Down Syndrome and their families. Due to special need on people with Down Syndrome, early intervention with suitable trainings during critical years of growth is rendered in order to unleash their potentials. Also, we assist parents in overcoming disappointment and sadness during pregnancy and after-born stage as well as releasing the pressure on child care. Services including individuals consultation and training, parents-child group, counselling services, etc. The pledged targets of services were much higher than we expected showing the genuine and substantial need of early intervention and training.



## 2016-17年度 網「樂」共享服務統計 2016-17 Service Statistics of the SHARE Project

項目 Item	活動／服務數目 No. of program/ service output	服務人次 NO. of beneficiaries/ attendance
<b>個別支援服務</b> <b>Individual Based Support Services</b>		
1. 輔導服務 Individual Counseling Service		
• 輔導及諮詢 Enquires		240次 times
• 個案 Cases		80家庭 families
2. 關懷行動 Concern Actions	424次 times	431人次 attendance
3. 關懷大使培訓及分享 Training & Sharing for Concern Ambassadors and parents	17次 sessions	258人次 attendance
<b>家庭支援服務</b> <b>Family-Based Support Service</b>		
1. 分區網絡活動及興趣班 Regional Network Activities and interest classes	121次 programs	1712人次 attendance
2. 細胞小組 Cell Group Activities	32次 sessions	230人次 attendance
3. 幼兒及年長家庭活動／服務 Training programmes and support groups for adapting aging and families with toddlers with DS	15次 programs	350人次 attendance
4. 家長會議 Parents' meeting	39次 meetings	379人次 attendance
<b>社區支援服務</b> <b>Community-Based Support Services</b>		
1. 社區教育講座 Educational Talks	18次 talks	2621人次 attendance
2. 共融活動 Integrated Programmes	4次 programs	195人次 attendance
3. 大型社區教育活動 Large-scale Community Education Programme	1次 programs	400人次 attendance

## 2016-17年度甜心學堂服務統計 2016-17 Service Statistics of the SweetieLand

### 個別諮詢／訓練 Individual Training

活動節數 (以每節1小時計算) No. of sessions (1 hr/ session)	534
出席人次 (以家庭為單位) No. of attendances (family as unit)	431人次 attendance

### 多元親子訓練小組 (供出生至3歲的唐氏綜合症人士及其家長) Diversified Parent-child Training Group (for children with DS aged from birth to 3 and their parents)

活動節數 (以每節1小時計算) No. of sessions (1 hr/ session)	31
出席人次 (以家庭為單位) No. of attendances (family as unit)	226人次 attendance

### 進階小組訓練 (供3至6歲或未曾接受學前訓練服務的唐氏綜合症人士) Progressive Training Group (for children with DS aged from 3 to 6 or for those currently receiving the pre-school rehabilitation services)

活動節數 (以每節1小時計算) No. of sessions (1 hr/ session)	32
出席人次 (以家庭為單位) No. of attendances (family as unit)	298人次 attendance

### 家庭活動 Family Activities

活動數目 No. of activities	1
出席人次 No. of attendances	63人次 attendance





## DS Centre

唐家軒致力為唐氏綜合症人士提供不同範疇的服務，包括藝術及運動項目、治療小組、生活技能訓練、個案管理服務及自務社交活動等。自2014年起，中心於每月最後一個星期五舉辦屬於唐氏綜合症人士的聚會「唐家聚」。活動除了為唐氏綜合症人士提供聚會的平台，使他們能增進朋輩關係及互相支持外，更希望在活動過程中使他們了解及表達自己的需要，達至唐氏綜合症人士自決。活動籌委會由唐氏綜合症人士組成，主要負責為其他參加者設計活動流程，亦負責不同的工作崗位，從中學習及實踐自主及自發。活動現時持續進行，已凝聚了一群活躍成員。中心的長遠目標，是希望唐氏綜合症人士能自行舉辦朋輩間的聚會，進一步向自主、自決及自發的目標邁進。

我們一直關注唐氏綜合症人士在不同範疇的發展，特別在運動、舞蹈、藝術及音樂方面，因此唐氏游泳隊、習泳班、各式藝術班組亦持續推行。我們亦按參加者的需求增設雜耍班、體適能訓練班等活動，使會員能接觸不同範疇的興趣，以提升生活質素。中心亦試辦「唐家軒小型匯演暨聯歡會」，為正在中心學習興趣班的會員提供表演及交流機會。當日會員除了表演外，更邀請台下觀眾參與演出。同時部份興趣班的成員亦應邀出席不同場合的公開表演，使公眾對唐氏綜合症人士加深認識，亦同時加強唐氏綜合症人士的自信心。

在唐氏綜合症人士老齡化的情況下，不少年輕的唐氏綜合症朋友亦擔心自己在將來的日子未能照顧自己。為此，中心舉辦了三次獨立生活訓練營。在營內，參加者需要在協助下使用公共交通工具前往營地、購物、煮食、摺疊衣服、自理清潔等。參加者不單對活動感到滿意，更明白到給予唐氏綜合症人士學習獨立生活技巧的重要。獨立生活訓練營得到不少正面回饋，觸發中心推行其後每星期一次的定期訓練—「獨立生活訓練課程」，積極為唐氏綜合症人士提供學習不同生活技巧的機會。

除會員積極參與，不得不提一直支持唐家軒的團體及個人義工，感謝他們協助舉辦活動及提供支援。他們的投入和支持令唐家軒的會員有更多的空間擴闊眼界及發揮潛能。再次感謝中心會員對唐家軒的支持，讓我們一起群策群力，為提升唐氏綜合症人士的生活質素繼續努力。





DS Centre aims to provide different types of service including art & sport programmes, therapeutic groups, living skill training, case management, self-advocacy social groups, etc. Since 2014, the Centre has been organizing the gathering activity for people with Down Syndrome named “DS Night” on every final Friday night of each month. “DS Night” not only provides a gathering platform for friendship and support network building, but also invites them to express their needs and share their opinions through the programme so as to advocate the self-determination concept. Besides, some participants were elected as the program organizing committee. They are mainly responsible for designing suitable programs for their friends. Also, they need to play some roles and assist in running the programme, learning how to be self-independent and self-motivated. DS Centre is still running this programme and our ultimate goal is to support members with Down Syndrome to arrange peers gathering by their own, actualizing the concept of self-determination, self-autonomy and self-motivation.

DS Centre has been concerning about the development of different aspects of people with Down Syndrome, especially sport, dance, art and music. Hence, DS swimming team and classes, various art and interest classes are still keeping on. In order to meet the needs of members and let them have more chances to try various kinds of activities as well as to enrich their quality of life, new classes like juggling class and physical fitness class were organized. In this year, DS Centre organized the “DS Centre mini-talent party show” to provide platform for members who joined the interest classes in DS Centre to show their talents on that day. Audiences were invited to join together. Some members of the interest classes were invited to perform in public events. This allowed the public to get more understanding about people with Down Syndrome and also increase their self-confidence.

Ageing issue of people with Down Syndrome is challenging. Some young people with Down Syndrome worry about how to take care of themselves in the future. Therefore, three Independent living skill training camps were organized to help participants acquire skills for taking transportation, shopping, cooking, cloth folding and self-caring. Participants were satisfied with the camp and it is realized that providing independent living skills training to people with Down Syndrome is very important. Such camp also inspired us to organize “Independent living skill training course” on every Sunday afterwards to provide more chances for the service users to learn different daily living skill proactively.

Here, we appreciated the support from different groups and volunteers. Every kind effort and support from them help our members with Down Syndrome broaden their horizon and unleash their potential. Also, thank all of our members who give us lots of support. Let’s work together and improve the quality of life of people with Down Syndrome.

## 2016-17 唐家軒年度報告 2016-17 Service Statistics of DS Centre

1. 活動 Activities	活動數目 No. of program	出席人次 No. of attendance
1.1 小組及活動 Groups and Programs	31	663
1.2 興趣班／小組 Interest classes/Groups	95	6,123
1.3 社區教育活動 Community Education Programs	12	273
1.4 義工訓練／融合活動 Volunteer training/Integrative Programs	10	304
2. 宣傳刊物派發 Distribution of Publicity Materials	數目 No.	
2.1 中心通訊 Newsletters	4,000	





唐氏綜合症／智障人士 —

「勤懇樂業在盛年 健康積極享晚年」計劃

## Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project (IP Project)

協會在2014年4月1日至2016年9月30日獲得「周大福慈善基金」贊助，推行為期兩年半的唐氏綜合症／智障人士「勤懇樂業在盛年健康積極享晚年」計劃。現今智障人士的壽命比較長，而他們的身體機能亦會在35至40歲之間出現退化情況，照顧者亦面對不少壓力。此計劃旨在協助18歲或以上之唐氏綜合症／智障人士，透過不同的活動，學習新的獨立生活技能，以及在社區上獲得支援。

計劃開始以來，「勤健計劃」舉辦了多項多元化活動以配合不同年紀及不同興趣的會員需要。唐氏綜合症／智障人士的潛能因而得到更大發揮，亦讓他們能積極面對老齡化。此計劃為師友進行配對，在2014至2016年度，配對班組師友或個別師友共130對。「師友配對」的成功，正好說明義工並不限於「協助」唐氏綜合症／智障人士，亦可與他們「同行」，甚至成為知心好友。

於計劃將近完結之際，得到香港大學社會工作及社會行政學系的學生協助，為師友及學友製作了一本《我的真·你的心——師友同行故事分享集》，從而分享他們彼此相處的點滴和感受。而在2016年9月18日假柴灣悠閑閣餐廳舉行《友你同行兩載情——聚餐暨嘉許禮》，鼓勵一直積極參與活動的會員，亦藉此機會感謝各班組的導師及義工，對計劃的支持及付出。

整體而言，大部份唐氏綜合症／智障人士／學友都表示喜歡本計劃的活動。除了能夠強健身體、學習生活技能外，更能認識到很多其他會員和義工朋友。而會員的家長亦感激義工／師友盡心盡力地關懷他們的子女，提升他們子女追求健康的動力。而在義工／師友方面，他們不止認同本計劃的「師友學友」的理念，並透過參與不同活動，認識唐氏綜合症／智障人士的特性，了解共融社會的重要。



The Hong Kong Down Syndrome Association was sponsored by the Chow Tai Fook Charity Foundation from 1st April 2014 to 30th September 2016 to implement a two-and-a-half-year project for people with Down Syndrome and Intellectual Disabilities (DS/ID) namely an “Industrious Adulthood and Positive Ageing for People with Down Syndrome and Intellectual Disability Project” (IP Project). People with Down Syndrome/Intellectual disabilities enjoy longer life expectancies than ever before. However, ageing with physical symptoms can be very obvious between 35 to 40 years old and so the stress of caregivers is also increased. With these reasons, IP project aims at helping 18 years old or above DS/ID persons to learn independent living skills and acquire support in the community through different activities.

The IP Project aims to unleash the potential of people with DS/ID and help them transitioning into the ageing process in positive way. We organized various activities and launched “IP Project” mentorship program. From 2014 to 2016, a total of 130 pairs of mentors and mentees were matched. The mentorship program proved successfully that a mentor is not just a volunteer who offers help to our members but they can also be a “friend”.

At the completion of the “IP Project”, thanks deeply the students of the Department of Social Work and Social Administration of the Hong Kong University to write stories of the mentorship program and publish book “Pure Hearts, True Friendship: Real-life Tales from IP Mentorship Program”. Moreover, we organized the “Mentors and Mentees Gathering and Award Presentation Ceremony” on 18th September 2016 at the Fantastic Café in Chai Wan. Active participants, mentors and instructors of the “IP Project” were awarded at the ceremony to recognize and encourage their contributions.

In sum, the mentees with DS/ID enjoyed those project’s activities which were driving them to be more fit and healthy. Also, they learnt daily living skills and made friends with other members and volunteers. Their parents/caregivers felt also grateful of volunteers and mentors who are very dedicated to care and support their children and always encourage them to concern on health issue. Moreover, the volunteers and mentors were dedicated to the “Mentors and Mentees” Scheme, because it helped them understand the characteristics of people with DS/ID through different activities and the concept of social inclusion and harmony.

## 2016-17度「勤健計劃」服務統計(由4/2014至9/2016) 2016-17 Service Statistics of the IP Project (From April 2014 to September 2016)

活動 Activities	已舉辦之堂數 No. of sessions completed	已服務之唐氏／智障人數／人次 No. of DS/ID participants/attendance	已服務之義工／師友人數／人次 No. of volunteers/ mentors/attendance
社區生活技巧、健體及生命教育 Skills training, health and life education	116	916人次 attendance	478人次 attendance
共融師友健體計劃 Mentorship Programme	176	65人 participants	44人 participants
職場導師計劃 Workplace coaching	141	79人 participants	77人 participants
社區服務企業師友支援計劃 Corporate mentors	36	473人次 attendance	392人次 attendance



「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心

# The Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities (AI Centre)



協會獲傳德蔭基金有限公司贊助設立為期兩年的「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心，進一步把智障人士老齡化服務推展成為地區服務中心模式，中心於2016年11月1日正式投入服務。

為協助18歲或以上的唐氏綜合症／智障人士建立應對老齡化的健康生活模式，本中心於日間提供上午及下午時段的班組訓練，如「樂齡健體運動班」、「見習AI特工隊」、「歌聲同樂班」和「快樂椅子舞」等，促使他們養成健康生活的習慣。除此之外，個案社工亦會提供外展服務，跟進老齡個案，並提供健康計劃、支援及輔導等工作。

另外，中心亦提供家長支援服務以提升照顧者面對唐氏綜合症／智障子女老齡化相關的知識及技巧，更協助家長們建立支援網絡。本年曾舉辦小組及活動如「秘密花園」、「陶瓷體驗工作坊」、「齊來做Cupcake」及「舒壓按摩班」等，協助抒發照顧者的心靈和照顧壓力；又舉辦「臨床心理學家與你談照顧壓力」講座等，強化照顧者的知識。

社工透過一對一配對之師友計劃，為師友／義工提供知識及技巧訓練，帶領大家一起關注唐氏綜合症／智障人士的健康狀況，協助他們訂立個人健康計劃和積極參與不同社區活動。本年成功建立了義工網絡聚會，以及一些師友活動如「跑步堂」、「關懷者聯盟」、「師友聚一聚」、「桌球大戰」及「善導會義工訓練」等，成功加強了師友／義工的網絡，推動共融和彼此關懷訊息之外，還著重彼此同行邁向健康的目標。

透過以上不同類型的服務，加強唐氏綜合症／智障人士及其照顧者的個人認知及能力、社區支援、朋輩社交網絡支援及健康計劃，藉此提升他們認識及面對老齡化的信心和能力。



A 2-year pilot project “The Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities” (AI Centre) was sponsored by the Fu Tak lam Foundation Limited. AI Centre started the service provision on 1st November 2016 and adopted a new community service model for the ageing people with DS/ID and their caregivers.

AI Centre provides day training programmes for people with DS/ID aged 18 or above, aiming at building their healthy life style and daily living skills so as to enhance their capacity to deal with their ageing issues in future. The training programmes, such as exercise class, voluntary training class, singing class, chair-base dance, etc, are successful to establish their new and healthy habits. Our social workers also provide out-reaching service and case management to support the ageing cases in the community as well. We reached out to those members in the community and enhanced their support network with personalized care plan, case support and counselling service.

In addition, caregivers support services are provided, aiming at enhancing their knowledge, skills and support network related with ageing issues of adults with DS/ID. Talks, groups and activities including drawing class, making cupcakes, ceramics class, massage class, etc, were conducted to help increase their knowledge as well as relieving their stress.

One-to-one matching mentorship scheme, through social workers’ facilitation and monitoring, helps establish healthy life style and provide support for well-being of mentees with DS/ID. For examples, running class, concerning and helping group, mentor-mentee social gathering, snooker game, mentorship training, etc were launched to enhance the mutual support network and social integration, as well as the healthy daily life.

AI Centre advocates a specialized centre about ageing and inclusion to increase the capacity and confidence of the adults with DS/ID and their caregivers by empowering them to develop knowledge and abilities, enlarging their social network of peers/mentors and establishing a healthy lifestyle, through active community participation.

## 2016-17度「耆智融樂」服務統計(由11/2016至3/2017) 2016-17 SERVICE STATISTICS OF THE AI CENTRE (November 2016 – March 2017)



活動 Activities	活動數目／節數 No. of activities/sessions
與老齡化相關的小組活動 Related with active ageing curriculum groups	11個/ groups
社交及康樂性活動 Social and recreation activities	8個/ groups
社區網絡活動 Activities on community network	5個/ groups
照顧者支援活動 Carers support programmes	3個/ groups
社區健康活動 Community health programmes	1個/ group
IP clubs 活動 IP clubs	21節/ sessions
服務 Services	受惠人數 No. of beneficiaries
師友配對 Mentorship matched	37對/ pairs
輔導或密集式照顧個案 Cases in need of counseling/intensive care	11個/ cases
實踐個人化護理計劃 Personalized care plan achieved	8個/ persons



## 綜合職業復康服務

# INTEGRATED VOCATIONAL REHABILITATION SERVICES

### 卓業中心 Tiptop Training Centre

為殘疾人士提供一站式就業培訓服務，包括工場訓練、輔助就業、在職培訓及公開就業跟進。同時，中心亦提供其他輔助服務，如小組訓練、家長工作及康樂活動等，希望達至「全人發展」的目的。

The Centre offers one-stop employment and training services including workshop trainings, supported employment, on-the-job training and follow-up work for open employment, for the people with disabilities. Meanwhile, the Centre also provides other supplementary services such as group training, parents work and recreational activities so as to achieve the objective of “whole person development”.

### 就業輔助中心 Employment Services Centre

透過有系統及持續的訓練、輔導及跟進服務，發揮殘疾人士的工作潛能，提昇其就業競爭力及社會適應力，從而貢獻社會。

The Centre makes contributions to society by unlocking the potential of the people with disabilities in their work, enhancing their competitiveness in employment and social adaptability through systematic and constant training, counseling and follow up work.

### 唐氏群毅服務隊 The Down's Kwan Ngai Service Team

「唐氏群毅服務隊」為由唐氏綜合症人士及殘疾人士組成的清潔服務隊，提供可靠優質的家居清潔、辦公室清潔、洗車、包裝及郵件加工等服務。

“The Down's Kwan Ngai Service Team”, which comprised people with Down Syndrome and other disabilities. With the restructuring, service capacity of the team for cleaning services (including public facilities, office, domestic household and car), packaging and bulk-mail processing was substantially enhanced.



卓業中心

# Tiptop Training Centre



卓業中心是一所由社會福利署資助的綜合職業復康服務中心，為服務使用者提供一站式之訓練及就業服務，包括庇護工場服務、輔助就業服務、陽光路上培訓計劃、殘疾人士在職培訓計劃，以及工作延展計劃。中心按照服務使用者之能力、意向及需要，推出不同形式之職業復康及訓練項目，使服務使用者可達致全人發展之目的。

中心提供的服務內容多元化，包括工作技能訓練、職前評估及就業選配服務、在職試用及實習、在職培訓及跟進公開就業。同時中心亦提供其他輔導及發展服務，包括個案及小組輔導、興趣及發展小組、家長培訓及康樂活動訓練等，並全人發展為目標。

Tiptop Training Centre is funded by the Social Welfare Department, providing one-stop integrated rehabilitation service of skills training and employment services for the service users. Services includes Shelter Workshop Services, Supportive Employment Services, Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities, On the Job Training Programme for People with Disabilities, and Work Extension Programme. We also aim at holistic development and run a range of training programmes and rehabilitation programmes catering to different abilities, intentions and needs of the service users.

The Center provides a wide range of services, including job skills training, pre-service assessment, job matching, job trial and job attachment, on-the-job training and supporting open employment. At the same time, the Center provides counseling and developmental services, interest and social groups, parent training and recreation activities, with the ultimate goal of achieving holistic development.







## 學員老齡化的挑戰

### The challenge of aging issues among service users

2016-2017年是充滿挑戰的一年。由於卓業中心的學員開始出現老化的情況，所以整體生產力也隨之下降，生產貨量也相對減少。因此，中心開始尋求較高技巧的產品包裝製作，以質素取代產量，希望藉此維持和穩定中心收入來源。

另一方面，中心繼續優化老齡化服務，包括：購買職業治療服務，並聘請專業護士為學員提供護理服務，為學員定期檢查身體，及早識別身體變化。本年度更就個別在護理上有特殊需要的學員設計復康護理計劃，由訓練導師、護士及社工一起參與，務求可以延緩學員身體機能衰退的速度，以及減少他們在老齡化過程中的不適，提高整體生活質素。

It was a challenging year in 2016-2017. The overall productivity began to decline as the trainees of Tip Top Training Centre faced aging. The volume of packaging products is relatively reduced. To combat the changes, we begun to seek high-skilled product packaging production, hoping to provide higher quality products with less quantity, in order to maintain a stable source of income.

Moreover, the Center continues to optimize aging services by, for example providing occupational therapy services, and employing nurse for professional health care services for trainees. Regular and simply physical examinations were conducted. This year, we tailor made the care rehabilitation plans which were jointly formulated by training instructors, nurse and social workers, for the trainees with special needs. We hope with early and timely intervention, we can delay the decline of their physical function and reduce their discomfort in the process of aging, improving their overall quality of life.

## 加強與外間合作，推廣共融訊息

### Enhancing cooperation with different organizations and promoting social inclusion

中心一直十分重視與外間機構的合作，期望可以透過與不同機構及單位合作，促進唐氏綜合症人士及其他殘疾人士與社會各界的接觸，達致共融目的。中心本年度參與了由社會服務聯會舉辦的《快樂家庭廚房全城運動》，邀請了60個家庭一起推廣健康訊息及正向思維，當中包括舉辦工作坊、日營及運動班等等。同時我們又邀請到香港浸會大學體育學系的學員一起舉辦《「至Fit係我」健體計劃》，邀請學員一起以趣味方式進行運動及競賽，鼓勵學員多運動，維持健康體魄。此外，中心也與不同界別單位合作，包括特殊學校、常規的中學及大學、其他復康單位等，藉此增加他們對唐氏綜合症人士及其他殘疾人士的認識，促進社會和諧。

Tip top Training Center always looks for collaboration with different organizations. It is hoped that people with Down Syndrome or other disabilities can be integrated better in the community, building a love and inclusive one. This year, we participated in the “Happy Family Kitchen Movement Campaign” organized by The Hong Kong Council of Social Service. The campaign invited 60 families to promote health messages and positive thinking to the community. Workshops, day camps and exercise classes were organised. Besides, we invited Department of Physical Education of the Hong Kong Baptist University, to organize “Be Smart, Be Healthy” fitness program, to encourage trainees to do more exercise, competition in an interesting way and maintain healthy body. In addition, the Center cooperated with various special schools, secondary schools, universities and other rehabilitation units, to increase their awareness of Down Syndrome and people with other disabilities and promote social harmony.



## 綜合職業復康服務中心 Integrated Vocational Rehabilitation Service Centre

	承諾指標 Targets Pledged	實際表現 Actual Performance
每月平均服務人次 Average number of persons served per month	115人 persons	115人 persons
每月平均個案數字 Average enrolment cases per month	110人 persons	118人 persons
成功就業率(每兩年計)(2015-2017) Open employment cases (per 2 years)(2015-2017)	9人 persons	9人 persons
完成學員復康計劃之年度檢討 Rate of progress review completed within one year	98%	102 %

## 陽光路上一—殘疾人士在職培訓計劃 Sunnyway - On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

	承諾指標 Targets Pledged	實際表現 Actual Performance
每年新收個案人數 Number of new participants served per year	15人 persons	16人 persons
每年公開就業人數 Total number of open employment cases per year	8人 persons	8人 persons
服務使用者對服務的滿意程度 Participants' satisfaction rate on service provided by the service operator	80%	100 %
實習機構對服務的滿意程度 Job Attachment providers' satisfaction rate on service provided by the service operator	80%	100 %
試工僱主對服務的滿意程度 Job Trial providers' satisfaction rate on service provided by the service operator	80%	100 %

## 工作延展計劃 Work Extension Programme

	承諾指標 Targets Pledged	實際表現 Actual Performance
每月平均個案數字 Average enrolment rate in a year	98%	100%
每位服務使用者每年完成個案檢討次數 Rate of case review completed per service users in a year	1	1



## 輔助就業服務

# Employment Service Centre

荃灣就業輔助中心成立於1998年5月1日。屈指一算，下一個年度將會是中心20週年的日子。我們主要提供三項就業輔助服務，包括：陽光路上培訓計劃、殘疾人士培訓計劃及輔助就業服務，以提升服務使用者的技能與工作動力，幫助他們克服就業上的障礙。

總結過往19年的經驗，今年就業輔助中心加強了不少訓練項目。除了一般的潔淨服務如場地清潔及汽車美容的日常訓練外，我們增設培訓課程，為殘疾人士教授洗地打蠟機的技術，以讓服務使用者掌握新的工作技能。

此外，荃灣就業輔助中心更積極嘗試發展手工皂製作班，以發掘殘疾人士不同方面的可能性，擴展眼光。時代的變遷沒有影響我們同工及服務使用者的決心，相反更推使我們為著服務使用者公開就業作創新的發展。

Employment Service Centre (ESC) located at Tsuen Wan was established on 1st May 1998. The centre is going to enter its 20th anniversary. ESC provides three main employment services including: Sunnyway Training Programme, On-the job Training Programme and Support Employment Service, which aim at training up service users' skills and enhancing their work motivation, and helping them overcome barriers to employment.

ESC learnt from past 19 years experiences and improved many training programmes this year. Besides daily training on cleaning and car-grooming or polishing skills, we provided special training to teach service users to learn how to use wax-polishing machine, keeping them skills up-to-date.

In addition, we attempted to organize handmade soap classes to explore possibilities and widening horizon of people with disabilities. The determination of both colleagues and service users are still strong to develop new initiatives for supporting persons with disabilities in open employment, despite facing a lot of challenges.

## 就業輔助中心(2016年4月-2017年3月)輔助就業服務

### Services Statistics of Employment Service Centre (From April 2016 to March 2017)

	服務輸出 Service Output
協議服務名單 Agree level per year	70人 persons
全年服務人數 Total number of persons served	72人 persons
成功就業率 Successful Employment rate	100% 智障人士5人 Mentally Handicapped 5 persons 精神病康復者13人 Ex-mentally ill persons : 13 persons
完成學員復康計劃之年度檢討 Annual Review of rehabilitation program completed by members	252人次 attendance

## 就業輔助中心(2016年4月-2017年3月)殘人士在職培訓計劃

### Services Statistics of Employment Service Centre (From April 2016 to March 2017) "On-the-Job Training for the Disabled" Programme

	服務輸出 Service Output
協議服務名單 Agree level per year	70人 persons
成功就業人數 Number of persons successfully employed	72人 persons
服務使用者對服務的滿意程度 Degree of satisfaction of users to service	100%
實習機構的滿意程度 Degree of satisfaction of placement companies	100%
試工僱主的滿意程度 Degree of satisfaction of Employers recruiting probationary employees	100%

社會企業

# Social Enterprise



唐氏群毅服務隊已踏入第十五個年頭。本年度進行了一項問卷調查，就提升工作技能、社交技巧及工作滿足感等方面，收集了殘疾僱員及其家屬的意見。結果顯示他們對各方面均表示滿意；更有超過90% 的受訪者滿意工作環境及同事關係。部份社企僱員除了上班外，在餘暇也會相約一起外出，可見他們的關係良好。

此外，有接近70%的受訪者認為社企僱員的工作能力上升了。部份社企僱員已能獨立自行工作，由以往需要導師監督，變得更獨立。由此可見，社企的培訓成功使他們成長。受訪家屬更表示，殘疾僱員的自我照顧能力也提升了，他們會在家中幫忙大小家務，可見殘疾僱員的成長和轉變不只在工作上，他們的家庭也受惠。

唐氏群毅服務隊的社會效益於這十五年來年平均有四倍回報，這實有賴同工、導師的付出和貢獻。

Down Syndrome Kwan Ngai Service Team (DSKN) enters its 15th anniversary. This year, DSKN conducted a questionnaire to collect views of employees with disabilities and their families on the skills enhancement, social skills, job satisfaction, etc. The results showed that they were satisfied with all aspect. More than 90% of interviewees replied they were satisfied with working environment and relationship between colleagues. Some employees even hang out in their leisure time showing the good fellow relationship.

Nearly 70% interviewees agreed working ability improved. Some employees could now work independently and require minimal supervision from the training officers. There is no doubt that working in social enterprise could train up employees and let them get improvement. In addition, respondents from families replied that the self-care ability of employees improved as well. They helped do various housework at home. Training in social enterprise not only benefits the employees but also their family.

Social impacts were achieved in Down Syndrome Kwan Ngai Service Team and there were average four times of return over the past five years. Such could only be accomplished with the contribution and devotion from colleagues and training officers.





## 服務單位資料

# INFORMATION OF SERVICE UNITS

### 總辦事處 Head Office

**地址 Address** 香港新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下103-106室  
Room 103-106, G/F, Wing Shui House,  
Lek Yuen Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.

**電話 Tel** 2697 5391 **傳真 Fax** 2692 4955

**電郵 Email** hkdsa@hk-dsa.org.hk

### 開放時間 Working Hours

星期一至五 (上午九時正至下午六時正);  
星期六、日及公眾假期 (休息)  
Monday to Friday (9:00am – 6:00pm);  
Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

### 綜合家庭支援服務

#### Integrated Family Support Services

##### 白普理家長資源中心 Bradbury Parents Resource Centre

**地址 Address** 香港九龍東頭邨振東樓東翼地下  
G/F, Wing A, Chun Tung House, Tung Tau Estate, Kowloon, Hong Kong.

**電話 Tel** 2718 7778 **傳真 Fax** 2718 0811

### 開放時間 Working Hours

星期二至四 (上午九時正至下午六時正); 星期五 (上午九時正至晚上九時正);  
星期六及星期日 (上午十時正至下午六時正); 星期一及公眾假期 (休息)  
Tuesday to Thursday (9:00am – 6:00pm); Friday (9:00am – 9:00pm);  
Saturday & Sunday (10:00am – 6:00pm); Monday and Public Holiday (Close)

##### 唐家軒 DS Centre

**地址 Address** 香港灣仔軒尼詩道199-203號東華大廈1301, 1303-1304室  
Room 1301, 1303-1304, Tung Wah Mansion, 199-203 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

**電話 Tel** 3694 0996 **傳真 Fax** 3694 0997

### 開放時間 Working Hours\*

星期二至四 (上午九時正至下午六時正); 星期五 (上午九時正至晚上九時正);  
星期六 (上午九時正至下午六時正); 星期日 (上午九時半至下午五時半);  
星期一及公眾假期 (休息)  
Tuesday to Thursday (9:00am – 6:00pm); Friday (9:00am – 9:00pm);  
Saturday (9:00am – 6:00pm); Sunday (9:30am – 5:30pm); Monday & Public Holiday (Close)

### 「耆智融樂」智障人士老有所為社區共融中心

#### The Centre for Active Ageing and Community Inclusion for Adults with Intellectual Disabilities

**地址 Address** 香港灣仔軒尼詩道199-203號東華大廈1301, 1303-1304室  
Room 1301, 1303-1304, Tung Wah Mansion, 199-203 Hennessy Road, Wanchai, Hong Kong.

**電話 Tel** 3694 0996 **傳真 Fax** 3694 0997

### 開放時間 Working Hours\*

星期一至六 (上午九時正至下午六時正); 星期日及公眾假期 (休息)  
Monday to Saturday (9:00am – 6:00pm); Sunday & Public Holiday (Close)

### 綜合職業復康服務

#### Integrated Vocational Rehabilitation Services

##### 卓業中心 Tiptop Training Centre

**地址 Address** 香港新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下123-138室  
Room 123-138, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.

**電話 Tel** 2697 5331 **傳真 Fax** 3568 0210

### 開放時間 Working Hours

星期一至五 (上午八時三十分至下午六時正); 星期六、日及公眾假期 (休息)  
Monday to Friday (8:30am – 6:00pm); Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

##### 就業輔助中心 Employment Services Centre

**地址 Address** 香港新界荃灣福來邨永興樓地下1-3A  
1-3A, G/F, Wing Hing House, Fuk Loi Estate, Tsuen Wan, N.T., Hong Kong.

**電話 Tel** 2611 9747 **傳真 Fax** 2611 9752

### 開放時間 Working Hours

星期一至五 (上午九時正至下午六時正); 星期六、日及公眾假期 (休息)  
Monday to Friday (9:00am – 6:00pm); Saturday, Sunday and Public Holiday (Close)

\* 開放時間因應實際服務需要或會更改。 There may be some adjustments in the opening hours.

# 2016-2017 FINANCIAL REPORT- ANNUAL FINANCIAL STATEMENT



**CHENG & CHENG LIMITED**

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS 鄭鄭會計師事務所有限公司

Waiwan H. Cheng - FCCA, FTRN, CTA(HK), CPA (Practising) 鄭佩瑋 - 香港執業會計師  
Fyfe H. C. Cheng - BBA, FCCA, FTRN, CTA(HK), CPA (Practising) 鄭佩儀 - 香港執業會計師  
Wong Y. T. - B.B.A., ACMA, CTA(HK), CPA (Audit), CPA (Practising) 黃國輝 - 香港執業會計師  
Bong Tai Hong - FCCA, CPA (Practising) 黃國輝 - 香港執業會計師  
Wong T. N. - MBA, SO (Practising), FTRN, CTA(HK), CPA (Practising) 黃國輝 - 香港執業會計師  
Gower S. C. Chan - BA, MA, FCCA, FTRN, CTA(HK), CPA (Practising) 陳國輝 - 香港執業會計師  
Dau C. Y. Yung - BBA, FTRN, CTA(HK), CPA (Practising) 陳國輝 - 香港執業會計師  
Serrin H. A. Lam - BA, CPA, CA, CMA, CPA (Practising) 林國輝 - 香港執業會計師

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT

### TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

#### Opinion

We have audited the financial statements of THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION (the "Association") set out on pages 6 to 23, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2017, and the statement of income and expenditure, statement of changes in funds and statement of cash flows for the year then ended, and notes to the financial statements, including a summary of significant accounting policies.

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the financial position of the Association as at 31 March 2017, and of its financial performance and its cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standard for Private Entities ("HKFRS for Private Entities") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA") and have been properly prepared in compliance with the Hong Kong Companies Ordinance.

#### Basis for opinion

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing ("HKSA") issued by the HKICPA. Our responsibilities under those standards are further described in the Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements section of our report. We are independent of the Association in accordance with the HKICPA's Code of Ethics for Professional Accountants ("the Code"), and we have fulfilled our other ethical responsibilities in accordance with the Code. We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion.

#### Information other than the financial statements and auditor's report thereon

The committee members are responsible for the other information. The other information comprises the information included in the report of the committee members, but does not include the financial statements and our auditor's report thereon.

Our opinion on the financial statements does not cover the other information and we do not express any form of assurance conclusion thereon.

In connection with our audit of the financial statements, our responsibility is to read the other information and, in doing so, consider whether the other information is materially inconsistent with the financial statements or our knowledge obtained in the audit or otherwise appears to be materially misstated. If, based on the work we have performed, we conclude that there is a material misstatement of this other information, we are required to report that fact. We have nothing to report in this regard.



# 2016-2017 FINANCIAL REPORT- ANNUAL FINANCIAL STATEMENT



CHENG & CHENG LIMITED

CHENG & CHENG LIMITED 鄭敬業會計師事務所有限公司

## INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT (Continued)

### TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

#### Responsibilities of committee members for the financial statements

The committee members are responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with HKFRS for Private Entities issued by the HKICPA and the Hong Kong Companies Ordinance, and for such internal control as the committee members determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

In preparing the financial statements, the committee members are responsible for assessing the Association's ability to continue as a going concern, disclosing, as applicable, matters related to going concern and using the going concern basis of accounting unless the committee members either intend to liquidate the Association or to cease operations, or have no realistic alternative but to do so.

#### Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements

Our objectives are to obtain reasonable assurance about whether the financial statements as a whole are free from material misstatement, whether due to fraud or error, and to issue an auditor's report that includes our opinion. Reasonable assurance is a high level of assurance, but is not a guarantee that an audit conducted in accordance with HKSAAs will always detect a material misstatement when it exists. Misstatements can arise from fraud or error and are considered material if, individually or in the aggregate, they could reasonably be expected to influence the economic decisions of users taken on the basis of these financial statements.

As part of an audit in accordance with HKSAAs, we exercise professional judgment and maintain professional skepticism throughout the audit. We also:

- Identify and assess the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error, design and perform audit procedures responsive to those risks, and obtain audit evidence that is sufficient and appropriate to provide a basis for our opinion. The risk of not detecting a material misstatement resulting from fraud is higher than for one resulting from error, as fraud may involve collusion, forgery, intentional omissions, misrepresentations, or the override of internal control.
- Obtain an understanding of internal control relevant to the audit in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the Association's internal control.
- Evaluate the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates and related disclosures made by the committee members.



**CHENG & CHENG LIMITED**

CHENG & CHENG LIMITED 鄭敬業會計師事務所有限公司

## **INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT (Continued)**

### **TO THE MEMBERS OF THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**

香港唐氏綜合症協會

(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

#### **Auditor's responsibilities for the audit of the financial statements (Continued)**

- Conclude on the appropriateness of the committee members' use of the going concern basis of accounting and, based on the audit evidence obtained, whether a material uncertainty exists related to events or conditions that may cast significant doubt on the Association's ability to continue as a going concern. If we conclude that a material uncertainty exists, we are required to draw attention in our auditor's report to the related disclosures in the financial statements or, if such disclosures are inadequate, to modify our opinion. Our conclusions are based on the audit evidence obtained up to the date of our auditor's report. However, future events or conditions may cause the Association to cease to continue as a going concern.
- Evaluate the overall presentation, structure and content of the financial statements, including the disclosures, and whether the financial statements represent the underlying transactions and events in a manner that achieves fair presentation.

We communicate with the committee members regarding, among other matters, the planned scope and timing of the audit and significant audit findings, including any significant deficiencies in internal control that we identify during our audit.



CHENG & CHENG LIMITED  
Certified Public Accountants

Hong Kong, 21 OCT 2017

Cheng Hong Kei  
Practising Certificate number P01806



# 2016-2017 FINANCIAL REPORT- ANNUAL FINANCIAL STATEMENT

**THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**  
香港唐氏綜合症協會

**STATEMENT OF FINANCIAL POSITION 財務狀況表**

As at 31 March 2017 於二零一七年三月三十一日

	Note	2017 HK\$	2016 HK\$
<b>Non-current assets 非流動資產</b>			
Plant and equipment 機器及設備	4	-	-
<b>Current assets 流動資產</b>			
Trade debtors 應收賬款		574,056	509,182
Other receivables 其他應收款		382,175	458,882
Cash at bank and on hand 銀行存款及現金		11,884,941	14,218,485
		12,841,172	15,186,549
<b>Current liabilities 流動負債</b>			
Other payables 其他應付款		611,782	160,504
<b>Net current assets 流動資產淨值</b>		12,229,390	15,026,045
<b>Funds 基金</b>			
General Fund 一般基金		1,931,009	1,588,914
Designated Funds 指定基金		4,198,855	7,729,016
Lump Sum Grant Reserve 整筆撥款儲備		4,023,530	3,980,229
Provident Fund Reserve 公積金儲備		1,745,996	1,397,886
		11,899,390	14,696,045
<b>Non-current liabilities 非流動負債</b>			
Provisions for long service and annual leave payments 長期服務金及年假撥備	11	330,000	330,000
		12,229,390	15,026,045

Signed on behalf of the Board of Committee by:-

  
LEUNG Kin Man, Michael  
Chairman

  
YIP Wai Ming, Patrick  
Honorary Treasurer

The attached notes form an integral part of these financial statements.

**THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**  
香港唐氏綜合症協會

**STATEMENT OF INCOME AND EXPENDITURE 收入及支出表**

For the year ended 31 March 2017 截至二零一七年三月三十一日止年度

	Note	2017 HK\$	2016 HK\$
<b>General fund 一般基金</b>			
Income 收入	6	16,685,753	15,583,372
Expenditure 支出	7	<u>(15,440,313)</u>	<u>(14,248,877)</u>
Surplus for the year 本年度盈餘		<u>1,245,440</u>	<u>1,334,495</u>
<b>Designated funds 指定基金</b>			
Income 收入	8	6,589,191	7,973,456
Expenditure 支出	8	<u>(10,632,699)</u>	<u>(9,447,445)</u>
Deficit for the year 本年度赤字		<u>(4,043,508)</u>	<u>(1,473,989)</u>
Net deficit for the year 本年度赤字淨值	12	<u>(2,798,068)</u>	<u>(139,494)</u>

The attached notes form an integral part of these financial statements.



# 2016-2017 FINANCIAL REPORT- ANNUAL FINANCIAL STATEMENT(SWD)



**CHENG & CHENG LIMITED**

CERTIFIED PUBLIC ACCOUNTANTS 鄭鄭會計師事務所有限公司

Angela H. K. Cheng – FCCA, FTRK, CTA(HK), CPA(PRACTICE) 鄭佩儀 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 加拿大特許會計師公會會員  
Francis H. C. Cheng – BBA, FCCA, FTRK, CTA(HK), CPA(PRACTICE) 鄭國權 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 美國特許會計師公會會員  
Albert Y. Li – B. Bus, AFHK, CTA(HK), CPA(Aud.), CPA(PRACTICE) 李國強 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 美國特許會計師公會會員  
Bong Si Hong – FCCA, CPA(PRACTICE) 黃國強 – 香港特許會計師公會會員, 加拿大特許會計師公會會員  
Kevin K. Ye – MBA, SOCPAQ(C), FTRK, CTA(HK), CPA(PRACTICE) 葉國強 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 加拿大特許會計師公會會員  
Selina S. C. Chan – BA, MA, FCCA, ATWR, CTA(HK), CPA(PRACTICE) 陳麗珍 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 加拿大特許會計師公會會員  
David C. Y. Ng – BBA, ATWR, CTA(HK), CPA(PRACTICE) 黃國強 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 加拿大特許會計師公會會員  
Sammy H. W. Lam – BA, CPA, CA, CMA, CPA(PRACTICE) 林國強 – 香港特許會計師公會會員, 英國特許會計師公會會員, 加拿大特許會計師公會會員

## REVIEW REPORT ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT

### TO THE COMMITTEE OF THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION

香港唐氏綜合症協會

(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

We have audited the financial statements of THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION ("the Association") for the year ended 31 March 2017 and have issued an unqualified auditors' report thereon dated 21 OCT 2017

We conducted our review of the attached Annual Financial Report on pages 3 to 10 of the Association for the year ended 31 March 2017 in accordance with Practice Note 851 "Review of the Annual Financial Reports of Non-governmental Organisations" issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. The review includes considering the procedures and records relevant to the preparation of the Annual Financial Report and performing procedures to satisfy ourselves that the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association, on which the above audited financial statements of the Association are based.

#### Review conclusions

On the basis of the results of our review and having regard to the audit procedures performed by us in relation to the audit of the financial statements of the Association for the year ended 31 March 2017:

- a. In our opinion the Annual Financial Report has been properly prepared from the books and records of the Association; and
- b. no matters have come to our attention during the course of our review, which cause us to believe that the Association has not:
  - i. properly accounted for the receipt of Lump Sum Grant, Provident Fund and other social welfare interventions and expenditure in respect of Funding and Services Agreement activities and support services;
  - ii. kept separate Operating Income and Expenditure Account for each subvented service unit as required by the Lump Sum Grant Manual (LSG Manual) published by the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR;
  - iii. prepared the Annual Financial Report in accordance with the format and requirements set out in the LSG Manual; and
  - iv. employed the staff quoted in the Provident Fund arrangements during the year ended 31 March 2017.



**CHENG & CHENG LIMITED**  
CHENG & CHENG ACCOUNTANTS 鄭敬業會計師事務所有限公司

**REVIEW REPORT ON THE ANNUAL FINANCIAL REPORT (Continued)**

**TO THE COMMITTEE OF  
THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION**

香港唐氏綜合症協會

(Incorporated in Hong Kong with liability limited by guarantee)

This report is intended for filing with the Social Welfare Department of the Government of the HKSAR, and should not be used for any other purpose.





CHENG & CHENG LIMITED  
Certified Public Accountants

Hong Kong, 21 OCT 2017

Cheng Hong Kei  
Practising Certificate number P01806



# 2016-2017 FINANCIAL REPORT- ANNUAL FINANCIAL STATEMENT(SWD)

ANNUAL FINANCIAL REPORT			
NGO : 315 THE HONG KONG DOWN SYNDROME ASSOCIATION			
香港唐氏綜合症協會			
1 APRIL 2016 TO 31 MARCH 2017			
	Note	Total 2016-17 HK\$	Total 2015-16 HK\$
<b>A. INCOME 收入</b>			
1. Lump Sum Grant 整筆撥款		13,757,075	12,980,187
a. Lump Sum Grant (excluding Provident Fund) 整筆撥款 (公積金除外)	1b	13,053,590	12,329,385
b. Provident Fund 公積金	1c	703,485	650,802
2. Special One-Off Grant 特別一次過撥款		-	-
3. Fee Income 費用收入	2	4,246	4,378
4. Central Items 中央項目	3	-	-
5. Rent and Rates 租金及差餉	4	702,135	634,262
6. Other Income 其他收入	5	474,891	355,258
7. Interest Received 利息收入		11,548	9,922
<b>TOTAL INCOME 總收入</b>		<b>14,949,895</b>	<b>13,984,007</b>
<b>B. EXPENDITURE 支出</b>			
1. Personal Emoluments 個人薪酬			
a. Salaries 薪金		10,891,052	9,538,068
b. Provident Fund 公積金	1c	625,674	516,110
c. Allowances 津貼		-	-
Sub-total 小計	6	11,516,726	10,054,178
2. Other Charges 其他支出	7	2,354,345	2,520,246
3. Central Items 中央項目	3	-	-
4. Rent and Rates 租金及差餉	4	707,757	634,259
5. Special One-off Grant Payments 特別一次過撥款支出	7a	-	-
<b>TOTAL EXPENDITURE 總支出</b>		<b>14,578,828</b>	<b>13,208,683</b>
<b>C. SURPLUS FOR THE YEAR 本年度盈餘</b>	8	<b>371,067</b>	<b>775,324</b>
SIGNATURE			
 CHAIRMAN DATE: 21 OCT 2017		 CHIEF EXECUTIVE DATE: 21 OCT 2017	

58至62頁的財務資料乃節錄自本會截至2017年3月31日年度之指明財務報表。本年報未有刊載財務報表附註而該附註為指明財務報表之一部份應聯同財務報表一起閱讀。根據“公司條例”第436(2)段，本年報附上獨立核數師報告刊載於55至57頁。財務報告全文可於協會網站www.hk-dsa.org.hk瀏覽及下載。

The financial statements as presented on page 58 to 62 are extracted from the specified financial statements of the Association for the year ended 31st March 2017, and should be read in conjunction with notes of the financial statements which are not presented here. In accordance with the Companies Ordinance Sec 436(2), the auditor's report on the financial statements are accompanied here on page 55 to 57. Full report could be reviewed and downloaded from HKDSA website www.hk-dsa.org.hk.

鳴謝

# ACKNOWLEDGEMENT

## 政府機構及其他信託基金

### Government Organization, Trusts & Foundations

Correctional Services Department Sports Association	The Incorporated Trustees of the Zoroastrian Charity Funds of Hong Kong, Canton and Macao
Invision Charity Foundation Limited	The Shamdasani Foundation
Remad Foundation Ltd	The William E. Connor Foundation, Inc.
沙田社區基金	Travel Industrial Council of Hong Kong
周大福慈善基金	傳德蔭基金有限公司
香港公益金	勞工及福利局
香港皮膚醫學慈善基金有限公司	綠田園基金
香港賽馬會慈善信託基金	

## 學校及非牟利機構／組織

### Schools & Non-profit Organizations

Discovery College	Hong Kong International School
U6 Band	香港觀鳥會
中文大學教育學院資優計劃	荃灣何傳耀紀念中學
中區扶輪社	荃灣官立中學
伍華小學	基督教聯合那打素社區服務
伍華中學	康樂及文化事務署
伸手助人協會	深灣遊艇會
沙田公立學校	循道衛理中心愛秩序灣綜合青少年服務中心
東華三院	棉紡會中學
青年事務委員會	黃大仙天主教小學
青年活動統籌委員會	慈山寺
青雲社	聖言中學
保良局陳麗玲(百周年)學校	聖雅閣福群會退休人士義務工作協會
香港大學社會工作及社會行政學系	葵涌浸信會足印義工團
香港中文大學	路德會聖十架學校
香港中文大學 商學院校友會	瑪利諾中學雜耍義工隊
香港紅十字會	澳門唐心兒協會
香港善導會	澳門特殊奧運會
香港童軍總會	鯉魚門晉朗綜合復康服務中心
香港耀能協會	關愛會



鳴謝

# ACKNOWLEDGEMENT



## 機構 Corporates

ALDI Services Asia Limited	Ladies' Recreation Club
Allpro Electrical Ltd	Leader & Company
Bright Star Technologies Ltd	LEARNING PRO
Carrefour Global Sourcing Asia Limited	LION CORPORATION (HONG KONG) LIMITED
Chinachem Agencies Ltd	LVMN Watch & Jewellery Hong Kong
Convergence Ventures Limited	NBA Asia Limited
Culina (H.K.) Ltd	Olympus Corporation Of Asia Pacific Limited
Cyber CHina Ltd	Ovolo Hotels
D.W.C. Tang Development Ltd	Palluck Industries Ltd
Deannie Yew And Associates	Procorp Asia Limited
Discovery Bay Recreation Club Limited	Rightman Publishing Ltd
EGD Limited	Shiseido Hong Kong Limited
Etak International Ltd	Snakebyte Technologies
Happy Socks	Starlit Way Limited
Hong Kong Players Limited	Stars Logistic Ltd
Hudora Asia Limited	Vde-Asia Limited
Ibility	Vertex Ltd
In Express Expo Limited	W.L. Gore & Associates (Hong Kong) Ltd
Island Dance Limited	Woodlands HK Limited
一哥私房菜	香港百樂酒店
大地製品有限公司	香港迪士尼樂園
仙跡岩(國際)有限公司	高盛有限公司
生活良方產品有限公司(鴻福堂)	健靈有限公司
宇勤發展有限公司	商業電台
安聯環球企業及專項保險公司	盛記麵家
利豐有限公司	莎莎國際控股有限公司
佳能香港有限公司	富東閣海鮮酒家
抱道堂有限公司	滙豐 (HSBC)
芯怡餐廳	餐飲快遞
柏之韻口琴隊	豐盛創建機電義工隊

## 善長 Individuals

Alecs Bains	Danny Chon	Lai Yau Chuen	Mabel
Alexandra Giesenber	Dr Shih Tai Cho	Lam Chi Wai	Mak Chi Ming
Ann Williams, Christopher Hope	Dr. Richard Beck	Lam Ding Fung	Man Chi Kwong
Annie Ko	Dr. Catherine M. Capio	Lam Yick Kei	Man Hing Cheong
Blanche Tse	Eddie Wang	Lau Ka Yee	Man Tim On
C&A Sourcing	Emeka Peters Ezeanya	Lau Sze Wan	Marcus Sultzer
Cairuxu	Enders Markus	Lau Wing Yin	Marr Gaertner
Chak Ngai Yin	Fok Kar Man	Law Yick Man	Martin Schmelzer
Chan Hiu Yan	Fong Po Yuk	Lee King Hing	Mok Kam Yiu
Chan King Wah Clara	Frank Klehr	Lee Pik Kam	Mok Lau Mee Judy
Chan Kwan Ming	Hing Man	Lee Po Ling	Mok Pui Mei
Chan Lai Ling	Ho Gi Lok	Lee Shih Ting	Mr Bruno Pascal Shian Vong Tsang Ok Sang
Chan Tak Cheung Angela	Ho Hoi Shan Barbara	Lee Suk Yee Teresa	Mr Mattoli Enrico Andrea and Mrs Mattoli Scarlett Leigh
Chan Tsz Yan	Ho Kar Fai	Lee Wai Lin Christina	Mrs Winchester Runnapa
Chan Wai Fan	Ho Wing Yee	Lee Wing Pui	Mrs. Shirley Rademacher
Chan Wai Kei Vincent	Ho Yiu Keung	Leon Lee	Ms. Chan Seung Yan, Sonja
Chan Wing Ki Margaret	Huang ShuJing	Leung Connie	Ms. Natalie Lo
Chan Yim Chit	Hui Kui Hung	Leung Ki Yu Amy	Muse Chan
Charm In Beauty	Hui Wan Han Emily	Leung Siu Tung Sheldon	Nannie Ng
Chen Shing Lin	Ip Sau Hing	Leung Tin Hang	Ng Chau
Cheng Kin Wing	Irene	Leung Yuen Kwan	Ng Hok Wai
Cheng May Fong	Jennyfer Bo San Chow	Li Yuen Yee	Ng Kwong Mau
Cheng Siu Man	Jessi Ng	Lily Wan	Ng Man Kwong
Cheng Suk Ching	Joanne L Chow	Liu Chui Kwan	Ngai Che Chung
Cheung Chun Kit	Joanne L Chow	Liu Siu Fun Juliana	Ngo Tai Chuan
Cheung Ka Lok	KC Woo	Lo Shing Hei	Oei Jennifer
Chiu Fung Yee	Kong Suet Ling	Loh Mui Ling Felicia	Oliver Hindahl
Chiu Yu Tin Gordon	Kristoffer Lee	Lucas	Pang Yau Wu
Chong Wing Wa	Kwok Sai Keung	Lucas Wong	Patrick T F Chau
Christina	Kwok Tack Seng	Luk Ping Wai	
Chu Yin Yee	Kwong Sau Yee Cecilia	Luk Wai Cheong	
Chung Wing Suen	Lai Chiu Wan Fiona	Lusina Ho	
	Lai Siu Hing	Ma May Chun	



鳴謝

# ACKNOWLEDGEMENT

## 善長 Individuals

Poon Shu Shing	Wong Cheuk Ming	孔德強	秦玉琮	甄達明
Poon Ting Wai	Wong Chi Hang	尹永康	袁偉明	趙志傑
Produx Ltd	Wong Chi Kin	王娟	馬幸	劉麗敏
Rainbow	Wong Chi Kuen	甘綺裳	高金輝	潘庭慰
Rajiv Bharwani	Wong Chun Hei	任國泰	張泳旭	潘錦龍
Rikke Nielsen	Wong King On Eric	伍秀慧	張偉雄	蔡寶榮
Ronnie	Wong Lai Man	何佩琴	梁安琪	鄧美嫻
Ruan Youbei	Wong Siu Kit	何達榮	梁健祥	鄧潤林
Sandeep Jain	Wong Wai Fan	何龍光	梁穎恩	黎向珍
Sebastien Pivet	Wong Wai Hung	余雪瑩	梁轉好	黎偉強
Suen Chor Keung Alexis	Wong Yee Mei	余鳳蘭	莫若詩	龍偉倫
Sun Shuk Yee	Wong Yuen Kee	吳詠琦	許敬璋	鍾瑞華
Tam Man Shun	Woo Pak Chuen	吳潔明	郭思	韓思麗
Tam Yeung Kai	Wu Cherry	吳蘊瑜	郭壽璋	譚倩萍
Tam Yuk Ling Joey	Wu Nga Wai	李衍文	郭錦超	蘇志煒
Tan Eunice	Wu Wing Pan	李偉榮	陳子山	
Tang Koon Ming	Yau Kin Wai Terence	李淑儀	陳克倫	
Tang Po Sze	Yau Suk Yin Grace	李寶儀	陳俊偉	
Tang Wai Kin	Yeung Pin Mui Maggie	阮詩穎	陳悅晴	
Thomas Wadle	Yeung Sik Man	周玩蓮	陳偉健	
Tobias Hauck	Yiu Ka Lam	林家揚中醫師	陳鳳琮	
Trisha Lassiaz	Yu Chun	林偉榮	陳露茜	
Tse Tung Wing George	Yuen Andrew	林愛倫	麥麗貞	
Tsoi Chuen I	Stephen WM	林詩曉	華予鳳	
Van Buuren	Yuen Suk Wai	姚麗珍	馮偉賢	
Vasie Saisorn	Yun Shuk Mun	凌麗娟	馮國全	
Vicko Tam	Yung Hon Man	唐賜聰	黃秀慧	
Wan Shun Leung	Yung Ka Ying	夏秋明	黃怡寧	
Wilmot Richard John		夏曉儀	葉卿蘭	


排名不分先後，由於篇幅所限，未能盡列所有善長芳名。我們謹代表所有受惠者，衷心感謝您們的支持。

Listed in no particular order. Due to limited space, we are unable to list the names of all the donors and supporters who have given us invaluable support. On behalf of our beneficiaries, we extend our sincere thanks to all of them for supporting our work.



香港唐氏綜合症協會  
**HKDSA**  
The Hong Kong Down  
Syndrome Association

出版 Published by	香港唐氏綜合症協會 The Hong Kong Down Syndrome Association
出版日期 Publishing Date	2017年11月 November 2017
通訊地址 Correspondence Address	新界沙田瀝源邨榮瑞樓地下103-106室 Room 103-106, G/F, Wing Shui House, Lek Yuen Estate, Shatin, N.T., Hong Kong.
電話 Tel	2697-5391
圖文傳真 Fax	2692-4955
網址 Website	<a href="http://www.hk-dsa.org.hk">www.hk-dsa.org.hk</a>
電郵 Email	<a href="mailto:hkdsa@hk-dsa.org.hk">hkdsa@hk-dsa.org.hk</a>

 香港唐氏綜合症協會 The Hong Kong Down Syndrome Association | 

本刊圖文版權為香港唐氏綜合症協會所有，未經本會書面准許，請勿轉載或翻印。  
All copyrights of the contents and photos contained in this publication are owned by  
The Hong Kong Down Syndrome Association. No reproduction or reprint is permitted  
without the prior written permission of the Association.



Charity listed on  
**WiseGiving**  
惠施・慈善機構

社聯  
**HKCSS**  
Agency Member